

חיל חמאניסער

"kuando muncho eskurese es para amanecer"



el amanecer

ESTAMBOL 29 ELUL 5773 4 SEPTEMBRE 2013

ANYO 10: NUMERO 103

Piedrimos a Samuel Armistead

JUDITH COHEN / MONTREAL

Judithc@yorku.ca

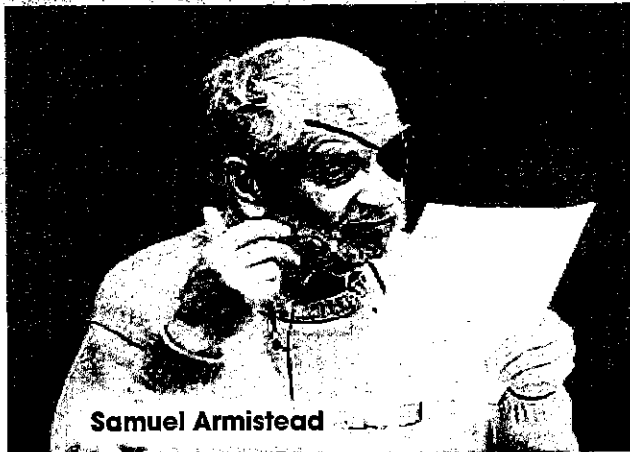
Sam Armistead (1927-2013) murio el 7 de Agosto en su kaza en Davis, California. Su grandeza komo eskolar era igualada solo por su grandeza komo ser umano.

El lavoro de Sam es bien konosido, i el numero aparentemente imposible de ovras ke alkanso a lograr komo medievalista, ispanista, etnografo, i mas, se puede fasilmente topar en el internet. Esto es solo un kurto rekuerdo personal.

De munchas maneras Sam fue mi inspirasion a empesar estudios Sefaradis – i era el mentor, amigo, eskolar modelo a innumeravles personas en todo el mundo. Tipikamente respondia a una yamada de telefon demandando, por egzemplo, sobre una balada spesifika, en insistiendo de retornar la yamada en pagando el mismo – i kuando yamava, antes de responder a las kestiones, demandava, kon detalios, sobre la vida del ke avia yamado.

Kuando estava preparando mi tesis sobre mujeres & muzika en las tres relijiones de la Espanya medieval, enkontri uno de sus livros en la biblioteka de la universidad. Era el The Judeo-Spanish ballad chapbooks de Yacob Abraham Yona, i fui tan fasinada ke lo meldi en un golpe, i eskribi a Sam via la prensa de la universidad. Era una manera de letra de fan (admirador) akademika. En poko tiempo, Sam me respondio kon una letra de tres pajinas – bazikamente una bibliografia anotada solo para mi! En la letra ke la akompanyava, eskrivio "puedes kontar sobre mi" i disho ke si venia a Philadelphia – esto era antes ke se moviera a California – devia vijitarlo (NB una parte de la nota se puede ver aki).

Kuando mos enkontrimos despues de un anyo, Sam me tomo de la estasion de treno i me invito a komer en el klub de la fakultad de la Universidad de Pennsylvania, despues a su ofisina – me incho kon artikolos i fotokopias, me djugo pasajes de sus innumeravles gravasiones bivas, i kanto varias baladas viejas, ofresiendo de devenir mi



Samuel Armistead

lektor de afuera para mi tesis – i sugjero ke aga mi doktorato sobre la muzika Sefaradi. Es sobre su rekomendasion ke Oron Anahory-Librowicz i yomos kontaktimos. Oro estava entonses pensando de formar un grupo Marokino-Sefaradi, i por los 14 anyos sigientes, tuve el privilejio de lavorar kon eya, Solly Levy – el grande maestro de Haketiya – i la kantadera Kelly Sultan Amar, en GERINELDO.

A la fin de los 1990s, en una konferensia en Ingletierra, mi lja Tamar estava kon mi; tenia entonses ocho o nueve anyos. Sam dio la konferensia bazika, briyante komo siempre, i despues, mos fuimos todos a komer. En kaminando, tomo la mano de Tamar i le demando si se avia enfasiado de dever asistir a todas estas konferensias. Tamar, kompletamente frankila kon el, le disho seriozamente, "saves, sos en verdad muy Intelljente i saves muncho, ma kundo avlas, es en vezes difisil de oyirte. Mi profesor siempre

mos dize ke kuando vamos a avlar en publiko, deveriamos avlar un poko mas avagar i un poko mas a fuerte ke siempre – puede ser ke deverias aprovar esto." I Sam, el eskolar internasional respektado i reverado de todos, sonriyo i respondio kon seriozidad, "es muy buen consejo – mersi! Va azer mi posivle para aplikarlo."

Lo vide antes unos kuantos anyos – vino a eskuchar un konserto de kaza ke estava dando serka de San Francisco i, a mi demanda, kanto unas kuantas baladas, alegrando los ke savian ken era, i enkantando los ke no lo konosian.

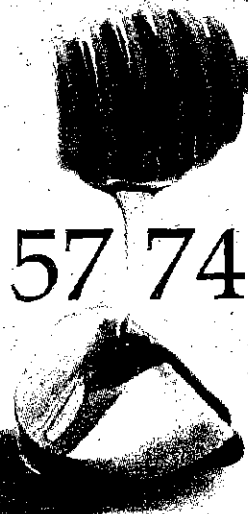
A la kontra de demaziados eskolares, Sam insistia sobre el rolo sentral de la muzika de las baladas, i engajo el muzikologo Israel J. Katz a lavorar kon el i el deskansado Joseph Silverman. El lavoro de Armistead, Silverman i Katz es lejendario. El se dio kuento muy presto ke el lavoro de kampo era esensial para su investigasion i realizo ekskursiones ekselentes en la Amerika del Norte, Espanya i Maroko, kolavorando, komo siempre, kon Silverman i Katz, de mismo ke kon otros eskolares, komo el eksperto Portugezo de baladas, Manuel da Costa Fontes.

Sam tambien fue pionero en dijitalizar una grande kolekcion, ke se puede ver en el internet komo Folk Literature of Sephardic Jews (<http://www.sephardifolklit.org/>). La infinidad de sus kumplimientos eskolares son demaziado komplekses i numerozos para listar aki, mas se deve akodrar ke Sam no era solamente un kolega jeneroso i sosiavle – ma tenia un sentido de umor maraviyozo, i una de sus karakteristikas imprevistas era de kontar anekdotas grasiozas en Yidish (i otras).

Me adjunto a inkontavles kolegas, estudiantes, amigos, admiradores de Sam Armistead en dozenas de paises, en estar devastada por su piedrita.



SHANA TOVA!



MOSE GROSMAN
Yooo' o' om
Ashishi

02



ESTI SAUL
Sami Kohen

06



COYA DELEVI
Ampesando a la
anyada nueva...

07



ASLAN I. PALACHI
La Amistad i el Amor
no Tienen Fronteras
en 'Estranjeros'

08

09

ŞALOM GAZETESİ'nin ücretsiz ekidir

Yooo' o' om Ashishi

MOŞE GROSMAN / ESTAMBOL
grosman@gmail.com

Veni vos kontare...

Esto muy siguro ke no lo oyitesh de ningun lugar. Ken vo lo va dizir, ken vo lo va kontar? Una nuvelika ke me enteresa por las oras, solo a mi, ken se va enteresar?

Para no kansarvos vo lo dire i me arepozare...

"Me ize por tresera ves granpapa!"

Me nasyo una inyetizika de mi sigunda ija, ke esten todos sanos i rezyos. Le metyeron el nombre MILA... lo ke tyene dos mezes ayinda. Todo lo bueno ke les toke, a eya i a sus primikos Amir kon Eytan. Ke se engrandeskan kon sus madres i padres.

En keryendome azer un buen granpapa... Komo disho el renomado eskrivano Grego, Nikos Kazandjakis "Todo lo ke vas a azer en la vida kale ke lo agas muy bueno i sin falta. Te vas a azer maestro de tu lavoro."

En pensando ke me kero azer un buen granpapa, les empesi a meldar "Kidush" si estamos las noches de Shabat endjuntos.

Mi inyeto el grande ke tyene oy dos anyos, keriya ke lo veygash de un lugar komo se esta gustando kuando esta oyendo el Kidush!

Kuando eskapi de meldarlo tomo las palmitas de mi inyeto i de ves en kuando grita "Ke biva!" en entendiendo ke va empesar el Kidush.

Kero ke se konoskan de eyos para eyos. Ke sepan ke son Judios. Ke sepan ke sinyifika el nombre Judio? Ke sepan la matsa, ke sepan las kandelikas de Hanuka. Ke sepan el dulce de Purim i el Haman a rasha ke kijo matar a todos los Judios. Ke sepan ke tenemos un Kriyador del mundo ke syempre mos salva de todos los males. Komo mos salvo en Purim en embiyandomos a Ester. Ke sepa el Rosh Ashana, el Kipur en kurto ke sepa ke es un Judio. El mundo entero es kontra el Judio. Ken es entelijente lo guadra, ken es boveyado te lo dize en la kara. Kere dizir ke, ser Judio tyene una otra valor.

Vineremos a mi inyeto...

Yo en syendo un mansevo filecha, o me estava paresyendo ke so ansina, nasyo no nasyo me asento ande esto. Me aviya echo granpapa!... Este kerido inyeto un diya de Myerkoles me disho:

- Granpapa meldaremos "Yom Ashishi".

- Oy no se Melda!... Se Melda solo en noche de Shabat.

- Granpapa meldaremos Yom Ashishi!...

- Oy no se Melda.

- Meldaremos.

- Bueno!... Meldaremos.

Empesi a meldar un poko kon mezma boz. Me areto pishin...

- No es ansina!

- Komodo?

- Toma el libro en la mano...

- Trayemelo



Koryo i me lo trusho. I dos takas blankas en djuntos...

- Se suvyo ensima de la siya i se estuvo en pyes.

- Te vas a kayerte...

- No me kaygo

Empesimos a meldar el Kidush i entrimos dos diyas antes al Shabat.

La jenerasyon miya no izo su dover en engrandesyendo a sus ijos.

Azeremos a lo manko a nuestros inyetos lo ke no izimos a nuestros ijos. Mos akodraremos de nuestro Profesor Rabbi Nisim Behar. Pensaremos lo ke mos kijo dar. Esto era la mezura ke kaliya ke lo pasamos a las jeneraciones venideras.

No lo izimos.

El fruto de esto fue muy muy amargo.

Vos sueto un Rosh Ashana yena de luzes klaras aryento de vuestro korason... Una aynada buena ke el D' Baruh - u syempre ke este kon vozotros i kon toda vuestra famiya. Sanedad kumplida i vidas largas ke vos se eskriba.

Esto siguro ke en Yom Kipur todos los pekados mos se va efasar.

Los Yamim norayim ke mos pase kon alegriya. Respiraremos el ayre Santo ke mos va mandar la Alta Provisensya. El D' ke vos guadre a vozos i a vuestra famiya de todo lo negro.

Padre Grande guadramos de lo ke no mos estamos pudyendo guadar...



La leyenda de Eliyau Anavi

REPORTADO POR:

SIMON GERON / SYDNEY

simongeront@hotmail.com

Kuando el Pueblo de Israel se avia despartido en dos reynados, gerreandosen mismo uno kon el otro, nasio un ombre fuerte ma un poko estranyo. Era un ermito biviendo en las kolinas, ke kaminava deskalso i kompartiendo su soledad kon unos kuantos amigos.

El Rey de Israel, Ahav, se avia kazado kon Jezabel, Prensesa de Tzur. Aun ke amava al rey, Jezabel detestava su puevlo i azia todo el posivle para ke Ahav torne kontra el Dio i ke no se interese en su puevlo. Si uno se opozava a eya, lo kastigava i lo forsava a bivar en la mizeria.

Segun la leyenda, de vez en kuando Eliyau aparesia alto komo Shimshon i igual en koraje. No ay persona ke no konose la estoria de Hanna la bivda, ke nunca abandono el kamino de la Fey. Un dia kuando vino uno para arekojer los impuestos, komo no tenia ni oro o otra koza para darle, este ombre destruyo su kosecha. Fue este dia ke Eliyau aparesio i reparo todo. Se kedo ayi sin dezir nada. Vinieron djente de kada lugar para ver esto. Avian kon el 1000 personas por lo meños el proksimo dia. Paso por ayi el Rey i le disho:

"Si tu sos un profeto, mostrame la luz de tu Dio en la kompetision kon el saserdote de Baal".

En repuesta a la demanda de Eliyau, Ahav asemblo al puevlo de Israel en el Monte Karmel kon 850 profetos de Baal. Entonses, despues de una breva orasion de Eliyau, el fuego abasho del sielo i konsumo el sakrifisio i el puevlo i mato a los pretros de Baal.



Los kuervos trayendo frutas a Eliyau



El fuego del Dio abashando del sielo kontra los pretros de Baal



Kuando Jezabel, furioza de lo ke akontesio, lanso una gerra sanglante kontra Eliyau i su segidores, Eliyau fue ovligado de fuirse al dezierto de Bersheva, ande, kansado i enfasiado, dezero murir. Ma, en esto aparesio un andjelo i lo enfortesio en dandole komida i beveraje, i lo enkorajo a kontinuar en su tarea.

Tambien, es notado ke i los kuervos le trusheron frutas de payizes leshos. Mozotros ke pensamos ke ay animales ke no son utiles, viene el tiempo ke tienen utilidad.

Kuando Ahav, lo avia invitado al

palasio, le demandaron ke se kite el chapeo. Eliyau refuzo de azerlo diziendo:

"Tan ke ay un llo kaptivo de Israel o uno ke se topa en egzilio, no me kito el chapeo, ni delante el saserdote, ni delante el rey".

Desde este dia los ijos de Israel se meten la kipa komo un simbolo kontra la opresion en todos los payizes ande biven.

En realidad el Rey amava a Eliyau i era la Reyna ke lo viya komo una espina. Al oir el poder ke tenia este ombre, kijo aferrarlo. Una noche, en la luz de la luna, los segidores de Eliyau, vieron a los soldados de la reyna i eran todos armados. Eliyau tenia bastante ombres ke no eran armados. Segun la leyenda, Eliyau miro al sielo i arogo:

"Kero tener los brazos de David para kombatir a estos malos".

Subito kayo una lluvia de estre-yas, i los soldados se fuyeron. Desde este dia el Magen David nunca partio de la bandera de Israel.

Asigun la leyenda, Eliyau giyara tambien al Mashiah kuando entrara a Yerushalayim.

Las Kuatro Kantonadas de la Tora

YEHUDA HATSVI / HERZELIA

Hatsvi@netvision.net.il

Los primeros Psukim en la Tora (Bereshit 1, 1-4) son: *En el prinsipyo krio el Dio los syelos i la tierra; i la tierra era vana i vaziya; i eskuridad estava sovre la fas del avizmo; i el espirito del Dio se moviya sovre la pas de las aguas; i disho el Dio: "sea luz!" i fue luz.*

Esta luz por seguro ke no vino del sol (ke asegun la Tora se kriyo en el kuatren dia...) Esta luz divina es un sujeto muy importante en la Kabala, (ke se fizo muy "popular" en muestra epoka).

Sientifikos i astronos tal vez pueden topar relasyon entre esta luz kon la teoria del Grande Bang (the Big Bang) i ke kuando les konvyene empesan a bushkar apoyo en la Biblia.

Ma, teorias (ke van i vyenen) aparte, i la Tora aparte. Nuestros Hahamim disheron ke *"la Tora avla siempre simple i klaro, al nivel de la lingua del Benadam"*. Aun ke todo, kreen los Hahamim ke *"kada palavra tyene*



kuatro kantonadas".

Entonses, ay bushkida perpetual de topar *derush* i *perush*, *sinyales* i *sekretos*, en kada biervo, i a veces en kada letra, ke en la Tora.

Vos dare un solo egzempyo, aun ke en Ebreo: en el Kidush de noche de Shabat dizimos lo ke eskribe en Bereshit (kapitulo 1, 31): *"el dia sejeno, i fueron akavados los syelos i la tierra i todo su fonsado, i akavo el Dio en el dia seteno su ovra ke fizo, i olgo en el dia SETENO"*.

En ebreo empesa este mizmo Pasuk kon la palavras *"yom ashishi, vayhulu ashamayim ve-aarets, ets..."*

La SETENA letra del Pasuk (en ebreo) es Yod. Kuando saltamos de ayi syete letras, topamos la letra Shin; en saltando kada syete letras, enkontramos despues el Resh, despues Alef, despues Lamed. Todas estas SETENAS letras se adjuntan al nombre del puevlo - YISRAEL.

Por el atadijo entre el Shabat (el seten dia), i el puevlo de Yisrael, meldamos (en Shemot 31, 17):

"Sinyal es para siempre entre el Dio i los ijos de Yisrael".



Refleksyones... Refleksyones

Syempre tuve en mi el dezero de ver ombres i mujeres de varyos payizes, relijyones o kreensas, kambyar sus opinyones libremente, sin ravya o menospresyo, ni tambyen ovligo de renyegar otomatikamente sus ideas, simplemente por interes o afin de no desplacer a su interlokutor.

Tradusidas al
Djudeo-Espanyol

KLARA PERAHYA / ESTAMBOL

kperahya@gmail.com

En kada refleksyon, kual ke sea su formulasyon, puede aver una verdad, ke eya es muy presyoza.

Oy se adjuntan a mozotros nuevos partisipantes, entre otros, muestra kerida i selebre Matilda Koen Sarano.

Matilda Koen Sarano / Israel

■ Who ever thinks a perfect work to see, thinks what never was, nor is, nor ever shall be. **Alexander Pope** > inglez

Ken pensa ke una ovra perfekta va ver, pensa lo ke nunca uvo, ni ay, ni va aver.

Ayten Istiroti / Meksika

■ La vida será mas fácil cuando aprendas a interpretar silencios... en vez de pedir respuestas. **Anonim** > espanyol

La vida sera mas facil kuando vas ambezarte a interpretar silencios, en lugar de demandar repuestas.

Dora Niyego / Estambol

■ 'A life spent making mistakes is not only more honorable, but more useful than a life spent doing nothing. **George Bernard Shaw** > Ingles

Una vida pasada en azyendo faltas es no solo mas onoravle ma i mas util ke una vida pasada en azyendo nada.

■ Life is a dream for the wise, a game for the fool, a comedy for the rich, a tragedy for the poor. **Sholom Aleichem** > inglez Trad.

La vida es un suenyo para el intelijente, un djugo para el loko, una komedia para el riko, una tragedia para el prove.

Süzet Franses / Estambol

■ Sahip olduğunuz tek şey çekic iise, her şey çivi gibi görünmeye başlar. **Abraham Maslow** > turko Trad.

Si la sola koza ke tenesh en mano es un martiyo, entonses todo empesara a pareservos komo un klavo.

■ "İmkânsızlık" yalnız sersemlerin sözlüğünde bulunan bir kelimedir. **Napoleon** > turko Trad.

Miriam Raymond / Israel

■ Laissez faire et laissez passer, le monde va de lui-même" **Adam Smith** > fransez Trad.

(Deshá azer, deshá pasar, el mundo va de si mizmo).

Aslan Palachi / Canada

■ 'La vérité, c'est comme la lumière, elle aveugle. Le mensonge, au contraire, est un beau crépuscule qui met chaque objet en valeur'. **Anonim** > fransez

La verdad es komo la luz, siega. La mentira, al kontrario, es un ermozo amanecer ke valoriza kada objekto.

Leyla Behmoaras / Estambol

I wanted to change the world. But I found that the only thing one can be sure of changing is oneself.

Aldous Huxley

Kije trokar el mundo, ma topi ke la sola koza ke alguno puede ser seguro de trokar es si mizmo.

■ I wanted to change the world. But I found that the only thing one can be sure of changing is oneself. **Aldous Huxley** > inglez

Kije trokar el mundo, ma topi ke la sola koza ke alguno puede ser seguro de trokar es si mizmo.

■ Faites l'aumône, non pas a l'individu mais a l'homme. **Aristoteles** > fransez Trad.

Aze sedaka, no al individuo, ma al ombre.

Zehra Pardo / Estambol

■ Un homme n'est qu'un homme, et encore pas très souvent. **Amos Oz** > fransez Trad.

Un ombre es simplemente un ombre, i mizmo esto no syempre.

■ En chaque adulte sommeille l'enfant qu'il était jadis. Chez certains il est toujours vivant, chez d'autres définitivement mort. **Amos Oz** > fransez Trad.

En kada adulto durme el ninyo ke el era entonses. En algunos el ninyo es syempre bivo, en otros definitivamente muerto.

Amy Emel Benbasat / Estambol

■ La paciencia tiene mas poder que la fuerza.

Plutarco Elías Calles > espanyol

La pasensya tyene mas poder (kapasidad) ke la fuersa.

Sami Day / Estambol

■ Sevgi ektiğin yerde, sevinç büyür. **Shakespeare** > turko Trad.

Ande sembras kerensya, puja la alegría.

■ Yalnız kalpleri harekete geçiren kimse, dünyayı harekete getirir. **Ernest Wiehert** > turko Trad.

La persona ke arrebove i aktiva los korasones solos, aktiva el mundo.

Coya Delevi / Estambol

■ Felaketin bir iyiliği varsa, o da hakiki dostlarımızı tanıtmasıdır. **Balzac** > turko Trad.

Si Los malos tienen una parte positiva, es ke mos azen konoser los verdaderos amigos.

■ Aşk ve sevgi köprü kurmaktır. Ne yazık ki insanlar, köprü kuracaklarına duvar örüyorlar. **Newton** > turko Trad.

El amor i la amistad es konstruir un ponte entre las personas. Ke pekado ke eyos estan alevantando murayas al lugar de konstruir pontes.

Klara Perahya / Estambol

■ Chaque génération, sans doute, se croit vouée à refaire le monde. La mienne sait pourtant qu'elle ne le referra pas. Mais sa tâche est peut-être plus grande. Elle consiste à empêcher que le monde se défasse. **Albert Camus** (discours prix Nobel) > fransez

Al pareser, kada djenerasyon kree ke es destinada a trokar i mijorear el mundo. La muestra portanto save ke eya no lo azera. Su lavoro es byen mas grande. El konsiste a impedir el mundo de dezazerse.

Al pareser, kada djenerasyon kree ke es destinada a trokar i mijorear el mundo. La muestra portanto save ke eya no lo azera. Su lavoro es byen mas grande. El konsiste a impedir el mundo de dezazerse.

■ Les vrais artistes ne méprisent rien; ils s'obligent à comprendre au lieu de juger. **Albert Camus** (discours prix Nobel) > fransez

Los verdaderos artistas no menospresyan nada; eyos se esforsan de entender en lugar de djuzgar.)

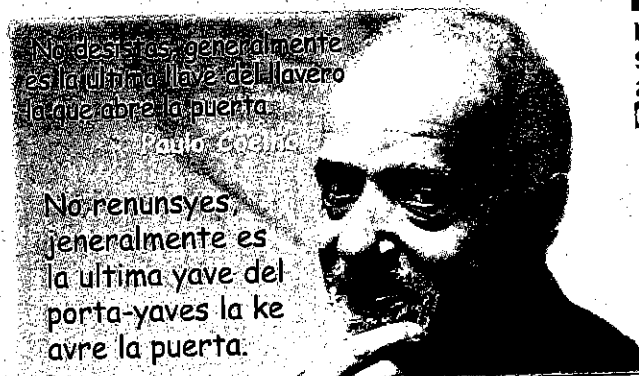
No desistas, generalmente es la última llave del llavero la que abre la puerta.

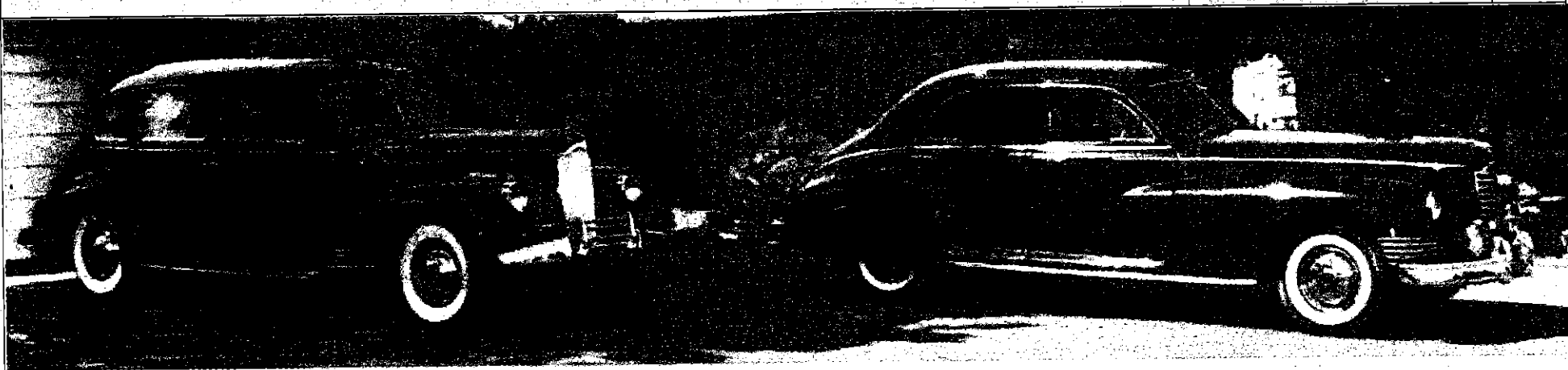
Paulo Coelho

No renuncies, generalmente es la última yave del porta-yaves la ke avre la puerta.



Newton





La savor de lo ke bivi... -6

SAL AMIRA / MIAMI

salamira34@webtv.net

EDITADO POR: SHAROPE BLANCO

El Anyo 1945

EL SEKRETO...

Mientras kaminavamos mano kon mano kon la zinganika kon ojos de estreya, esto maraviyado de oyer ke ermozo avla el sefaradi, mi amigita nueva.

Kon kuryozidad le demandi komo se ambezo la lingua Judiya. Me arespondyo kon muncho orgolyo i alegríya ke eya nasyo en la kaza grande de mi tiya Beki en su propya kama de la tiya BEKI, i su madre CANLI son oy mizmo KOMADRONAS/komadres i tyenen permiso del governo para azerio en el vizindado.

Yildiz disho ademias ke mi tiya BEKI la ayudo a parir a su madre. Mi tiya BEKI, kuando le vido los ojos, disho : BU GÖZLER YILDIZLAR GIBI PARLIYOR (Estos ojos estan briyando komo las estreyas) i entonses le metyeron su nombre YILDIZ (Estreyas). Es por esto ke el tiyo HAYIM la yama ESTREYA i ke kon eyos siempre avlo i avla en espanyol. Su padre i madre komo no teniyan relijion, a poko a poko la famiya entera se izyeron JUDYOS.

YILDIZ, kuando mos aserkimos de la puerta misteryoza, me apreto la mano kon su mano pekenyita. Un apretadiko tan kayentiko ke sinti algo en mi ser muy INEKSPLIKAVLE.

Avrimos la puerta i ke tenemos en frente de mozotros, en una kamareta chika? Dos Mulas aryento - Aznos grandes nasidos de aznos kon kavayos.

Estas Mulas son de mi primo YUSEF, el avokato ke los utiliza para asuvir a las alturas ande se estan fraguando BETAHAYIMES / Semetaryos para los ke kayeron en la gerra de

MUSTAFA KEMAL ATATÜRK i ke son soldados de la MUEVA ZELANDA, INGLETIERRA i AUSTRALYA. YUSEF esta enkargado de reportarles a estas nasyones i ver ke todos los papeles legales estan en regla. Parese ke en este enkargo, le pagan un salario muy alto.

La tanti BEKI mos esta yamando, ke era ora de vinir a kaza para lavar-mos i refreskarmos kon un poko de BOZA, un beverage de MIJO MAJADO (millet) agua i azukar.

Mi papu mos enformo ke no ivamos kontinuar el viaje a ESTANBOL kon vapor, ma mos ivamos ir kon el OTOMOBIL de YUSEF, ke deviya el mizmo ir a Estanbol por una reunion de avokatos judyos.

AHHHHHH YILDIZZZZ...

Despues de refreskarme, korri ande YILDIZ para dizirle Adiyo.

Oy me ambezi una koza nueva... Ke uno puede sintir amistad i enamorar-se muy rapido kuando el espirito esta kontente (todo parese ermozo, en paz i bueno).

EN RUMBO A ESTAMBOL

Antes de salir en kamino para Estanbol, por los kaminos de la parte de EVROPA, i abrazar mi madrezika.

Estamos empesando la sigunda parte del viaje a ESTANBOL, de la kaza de la ermana de mi nonika, ANULA, ande pasimos una noche maraviyoza. No kreygo ke me vo olvidar de la ermozura de la kama ke durmi!

Yako i yo mos alevantimos antes ke nasyera el sol, mos lavimos las karas. La tiya Beki ya mos esta yamando ke mos asentemos en la meza para dezayunar i ser fuertes para el kamino ke vamos a tomar kon el otombil de mi primo YUSEF.

En la meza ay BUMUELOS chikitikos i grandes, ay una roska estilo de PURIM. Me akodro ke mi mama

metiya un huevo haminado ensima de las roskas de PURIM - kezos kas-hkaval, i kezo blanco fresko kampe-sino, frandjola, chay/te buyido en una teyera moderna briyando komo la luna kuando esta entera en el syelo.

Despues del kahvalti - petit déjeuner, se sirvyo un findjan de kave a todos los "grandes". A los chikitikos no se da kafe porke dospues PISHAN PRETO...

Dos semanas atras, en CHANAKKALE, mi tiyo Somoel me aviya dado ke bevyera un poko de kafe i no pishi preto i pensi ke no so mas kriatura!

YILDIZ ya se esta indo a la eskola. Otra vez me toko la mano kon su ternura, i yo no pude eksplikarme otra vez lo ke sinti!

La tiya Beki mos abraso i a su llo-Yusef tambien, kon muncho karinyo. Mi nono YAKO abraso a todos kon lagrimas en sus ojos. El tiyo Hayim mos metyo su mano ensima de muestra kavesa i resito bendisyones ke no konosko...

OPTIMISMO

Al salir de la puerta grande de la kaza de la ermana de mi nona, esto vyendo ke ay dos otomobiles estasyonados. Me demandi kual sera ke vamos a tomar para salir en kamino.

Pishin vino Yusef, mi primo, mos avryo la puerta de atras del otomob-il de kolor maron oskuro. Yako i yo mos asentimos en las siyas de kuero, las mas ermozas ke tengo visto.

Papu YAKO le ayudo a meter las validjas i se asento en la siya de delante kon Yusef.

Kuando el oto empeso a kaminar, miri atras de la ventana i vide ke la tanti BEKI esta echando detras de mosotros un kuvo de agua igual ke izo la tanti Furtuni en Chanakkale,

para ke tengamos el kamino de myel...

YUSEF abolto la kara i me preguntó si mos agrado el otomobil ke era del tiyo HAYIM. Estos otomobiles son PONTIAC, mos disho.

Los kaminos son todos nuevos, pretos, kon una golor ke despues me iba ambezar kualo es.

Ya ay una ora ke estamos andando kon las ventanas avvertas. Esto golyendo la mar i pensi ke estamos serka de eya.

Atyo Santo! Ke es esto ke esta pasando al lado de mosotros en su kamino! Papu YAKO pishin mos miró i mos ekspliko: "Esto ke vesh se yama SHIMENDIFER. Yeva i traye a multitud de djente de una sivda a la otra". Yusef sigyo eksplikando ke ultimamente, este vehikulo se esta yamando TRENO.

... I KE ESTE TRENO ES EL FAMOZO ORIENT EXPRESS, KE SU VIAJE EMPESA EN EL KORASON DE LA EVROPA I TERMINA EN LA FAMOZA ESTASYON DE TRENOS KE SE YAMA SIRKECI EN ESTANBOL...

Me vino al tino la kantika muestra:

Los kaminos de Sirkeci son yenos de arena,

Para pasar i retornar i verte a ti morena.

Morena tu i moreniko yo, ven mos frekuentaremos,

Si no te plaze frekuentar ven mos espozaremos.

Lo uniko ke no me agrado de este shimendifer fue ke kuando echaron kimur, salyo un umo tan preto ke kaji no vimos el kamino ke estamos andando.

Yusef mos disho ke en medya ora ivamos a parar en un kazal al lado de la mar para arrefreskarnos i komer peshkado en izgara (grill).

AHHHHHH KE KONTENTES, SENYOR DEL MUNDO, KE TENGOI I EL TIYO HAYIM, I LA TANTI BEKI, ME REGALARON UNA ORA DE DJEB (aldike-ra) PARA KE ME AKODRE DE EYOS.

Un periodista especialista de novelas extranjeras

SAMİ KOHEN

Una personalita umana, amavle, ke atira por su simplisidad, prekursor i perfeksionista. Reusho a azerse akseptar en la prensa turka; vigorozo entre sus linyas. Apresiamos el profesor i amigo ke alkanso a la notoriedad de envergura internacional desde 1952.

ESTI SAUL / ESTAMBOL
estisaul2@gmail.com

» Keremos konoserte...

Nasi en Estambul en 1928. Despues de mis estudios en el Liseo Judío, "Musevi Lisesi", estudié el jurnalismo en la universita, İstanbul Üniversitesi, Gazetecilik Fakültesi.

Mi padre, Albert Kohen, era el patron i el editor de la revista "La Boz de Türkiye" creada en 1938. Por konsekuensi, me engrandesí en un entorno jornalístico.

Avia desidido de mi avenir en lo ke estava en el liseo. Desde mi chikez, progresí en mi kamino, dando pasos uno detras de otro.

Mi primera aventura de amator, la gosti kon La Boz de Türkiye. Mas despues, para poder alkansar a ser un profesional en un ebdomadario Turko, peni sin aretar de lavorar...

» Puedes azermos konoser La Boz de Türkiye? Komo empesates en esta revista? Ke modo de jurnal era?

Era una revista ke aparecia en la lingua Judeo-Espanyola. Tambien teniya kolumnas en FRANSEZ i en TURKO. Su partikularita fue de ser editada en los anyos de la Gerra. Era la sola gazeta judia ke kontinuo a apareser en Turkiya.

Evidentemente, en la Sigunda Gerra, en la Evropa, durante la okupasion Nazi, ni un jurnal judio no aparecio, sino La Boz de Türkiye.

Los artikolos publikados eran lo mas sosial o politikos, i su karakteristika, en akeyos anyos, era de aklarar los lektores sobre las novelas. Era una fuente de informasion. Los ekrivanos i istorianos aziendo bushkidades, se servieron de La Boz de Türkiye, se aprofondisaron para informaciones konsernando esta mizma epoka.

En el kuadro de ekrivanos, Prof. Avram Galante (istoriano), Ibrahim Nom (poeto-eskrivano), Marsel Salom (jurnalisto), eran los mas reputados. Estos i, siguro, mi padre, tuvieron un



grande rolo en mi formasion de jurnalisto.

Mis primeros artikolos empesaron en lo ke estava en el liseo - tenia 15-16 anyos. Unos kuantos fueron emprimados en L.B.T. Ma komo eskrivia en Turko, tomaron lugar en la kolumna Turka. Mis sujetos eran sosial i politikos. Por esta razon, devia de lavorar i meldar muncho sin diskontinuar. Meldava los magazines en fransez i en inglez. Oyiya las emisiones de radios estranjerias.

En la gazeta, lo ke eskrivia fue un stjaj para mi. Mas despues en mi vida profesional de jurnalisto me permetio a progresar.



Samí Kohen i Esti Saul

» Komo se paso tu empesijo en la vida de jurnalismo profesional?

Kuando peryi a mi padre, ke este en Caneden, la impremeria del jurnal se kedo. Para azer kontinuar pasi a la aksion.

Los ke meldavan el Judeo-Espanyol en akeyos anyos se avia aminguado. Pensi trokar el formato de la revista i lo transformi en ebdomadario en Turko i lo lansi kon su nombre, Türkiye'nin Sesi. Fue la primera gazeta judia ke aparecio en Turkiya kompletamente en Turko.

Yo tenia 21 anyos i fui el mas joven jurnalisto, patron i editor (en 1949). Para dizir klaramente, yo dainda no me estava sintiendo komo un profesional...

Mi esperansa, mi buto, era de emplegarme en un kotidiano Turko, ser reporter i eskrivano. Kon esta entision, bushki lavoro. Me adresi a todos los jurnales. El empesijo fue sin rezultado. Ma no me deskoraji.

En 1950, Yeni Istanbul, un kotidiano seriozo, naslo. Embiyi un artikolo a este jurnal. El sujeto era el Medio Oriente.



La verdad ke no me estava kreendo ke se iba publikar. El jurnal pueidiya no kerer de un KOHEN. Me enkanti de ver mi artikolo tomar lugar en la gazeta.

Esto fue la mas grande felisita ke bivi en mi kariera. Suivaron otros artikolos; todos fueron akseptados.

Un dia resiyi una letra del editor del mizmo jurnal, Mustafa Nermi. Me eskribo ke le plazieron mis artikolos i ke keria konoserme. Kuando me prezenti al randevú, Mustafa Bey se enkanto de verme i me disho: "En mi gazeta tenemos menester de elementos jovenes koma vozos..."

Salti i le disho ke keria lavorar en la seksion de novelas estranjerias.

Un dia despues avli kon el patron. Rezultado: Me tomaron al echo.

Reushi a amostar una ermoza performans. Me embiyavan en los paises estranjeros i en Israel para azer reportajes.

» Durante tu kariera de jurnalisto, enkontrates alguna difikultad por ser Judio?

Yeni Istanbul tenia un kuadro de intelektuales. El Jurnalisto Abdi İpekçi fue mi kolega, del primer momento. No tuve problema por ke era Judio. No fui el objeto de una diskriminasion. Un evento solo.

Un dia el patron, Habip Edip Törehan, me yamo i me disho: "Esto muy kontente de tus artikolos sinyados", i me propozo de eskribir debasho de un nombre diferente.

Tuve un reaksion i le respondi: "No puedo enyegar la valorosa erensia ke me desho mi padre, no es posible. Si esto vos desplaze, si keresh, puedo demisionar."

En esto, Törehan me disho: "No, evladim (ijo mio,) era solo una idea. Olvidatelo; tu mira tu echo..."

Mi idantita judia, ni mi nombre, no me kavzo danyo sinseramente.

Sin duda, no era fasi en la prensa Turka. No uvo otro egzemplo de un judio profesional kon su propia sinyatura. Siguro, me esforsi los primeros tiempos, ma lavorando a ganar la konfiensa de mi entorno; me ize akseptar.

» Komo entrates en el jurnal Milliyet?
Komo parvinites a ser el duayen del
kotiadiano reputado?

Kuando el Milliyet aparecio en Turkiya en 1954, mos propozaron de tranferarnos. Abdi Ipekci, algunos de mis kolegas i yo, empesimos al echo. Yo era el shefe de la seksion del buro de novelas estranjerias.

Me embiyaron siguramente ande avia evenimientos importantes. Eskrivi sienes i miles de artikolos durante anyos.

Resivi muchos primer premios por la razon de mi koraje de vijitar los paises ande dinguos no metian pie. Egzemplos, la Albania, la China, La Korea del norte, Kuba, para reportajes.

Algunos de estos tomaron parte en la prensa estranjera.

Milliyet, para mi, fue mi sigunda kaza i mi nido (yuvam). Komo empesi a lavorar en 1954, yo so DUAYEN, dunke el ke lavoro el mas largo tiempo: 59 anyos!

» Mos avlates de la prensa estranjera.
Savemos ke sos el korrespondiente de
unas kuantas de estas gazetas...

Kuando empesi a lavorar en Yeni Istanbul, avia kontaktado siertas gazetas estranjerias. Bushki la posibilida de mandarles mis novelas i artikolos. Esto no fue muy facil. Peni mucho para realizario i parvine...

Tal son:

En la Ingletierra: The Guardian, The Economist.

En USA: Newsweek, Washington Post.

En Israel: Maariv.



Mirka i Sami Kohen

» Ke diferencia ay entre un korespondiente,
un editorialista i un editor? Kual de estos es
tu preferensia?

Me plazio, en jeneral, ser korespondiente, por ke se bive el evenimiento.

La konkurensia en la prensa entre los jornalistas es una korida ke da emosiones. Ya lo bivi siempre.

Ser editorialista es un lavoro ke se trata asentado detras de una meza. Es tambien una fonksion muy importante por la razon ke da direksion al jurnal...

Ser editor es analizar los evenimientos i dar su punto de ver. Por konsekuensia, puede ser sin tendensia.

Yo me okupi i asumi las tres fonksiones.

Oy en diya, so kolumnisto, eskribo 4 vezes a la semana en el Milliyet. Evidentemente esto me prokura la eksperiensia i el saverisio. En desparte, tener relaciones apropiadas, kontinuales kon diplomates i miembros del governo...

» Estas en los anyos de ser retretado; te
estas sintiendo retretado?

Sigun la ley, kon los anyos ke tengo, no devo

mas lavorar. Ma yo no me esparti ainda del Milliyet, ni el Milliyet de mi. So uno de los kolumnistos del Milliyet. So un retretado lavorando.

» Tu dever el mas difisil i el
mas plaziante?

Durante la Gerra Yelada, ize grandes esforsos para vijitar los paises ande otros jornalistas no pudieron entrar: La Albania, la China, la Korea del Norte, la Chekoslovakia okupada, la Gresia del tiempo de la Djunta, ets... Eran kaminos de grande difikultad, entrafikados.

Avia tomado grandes risksos. Egzemplo: Estuve en la Gerra de Vietnam... Es realmente un keyf de reushir lo ke es difisil i imposible...

» En 1960, vos kazatesh kon Mirka
Barzilay. Komo se realizo?

Tuvimos un periodo largo de espozorio kon Mirka, por la razon ke fui invitado a Los Estados Unidos ande me fui a lavorar. La verdad, me estava espantando ke Mirka se iba arreptintir de kazarse kon mi.

Djusto en estos tiempos enkontri un livro intitulado: "Never Marry a Journalist". Lo merki, lo sinyi i se lo mandi a Mirka. Malgrado todo, eya desido de eskojerme i de asperar...

Tu mira ke la data del kazamiento era el 27 de Mayo, 1960, ke korespondio a un Golpe de Estado en Turkiya. En Estambul, las kayes venas de tankes, no saviyamos si ivamos a puerder kazarnos fina la ora d'alkavo...

Despues de pasar 24 oras en el jurnal, sali a las 12 del Milliyet, presto entri a kaza para tomar una dush i me visti el smoking i a las 2, a Neve-Shalom, ora del kazamiento... La interdiksion de reunirse se alevanto i enfin mos kazimos...

Tuvimos una vida oroza, gracias a la toleransia de Mirka.

» No fuites estranjero al arte de la pintura,
kon mi insistensia. Los dos tablos estan
ekspozados en vuestro salon. I los otros?

Mi padre deskuvrio mi dono por los Beyos artes. Me tomo un profesor para ensenyarme. Desini muchos tablos ke se ekspozaron en mi eskola. Mis profesores me las demandavan i yo se los ofria...

Malorozamente tuvimos un fuego. Mos se kemo la kaza i no pudimos salvar los tablos. Mi ermana tiene unos kuantos ke los desho a sus ljos...

Klaramente esta gana no me turo mucho. Kombatiendo mas despues en mi vida, no topi tiempo, ma el arte de la pintura me enteresa i me gusta.



Sami Kohen

» Sami, tienes una anekdota de
kontarmos?

En 1960, en la Albania Komunista, dinguos no pueidian entrar. Era defendido por los jornalistas tambien. No se savia komo bivian los sivdadinos. Su rejimen era muy duro.

Tenia muy muncha gana de ser el primer jurnalisto Turko a puerder entrar. Bushkando la manera posivle de obtener el viza, un dia mi amigo Halit Kivanç me dize: "La Turkiya va partisipar a la Kompetision de Futbol en Albania."

Esto pueidia ser para mi una okazion de ir kon el Ekipo de Futbol. Komo ir? Solo el ekipo tenia derecho de entrar en Albania. Parvine a enkontrar el kapitan i el prezidente del Klub, i les demandi: "Puedesh tomarme entre vuestro ekipo, de una manera o de otra? Mi buto es

klaramente meter pie en Albania, para eskrivir artikolos i reportajes."

Se mostraron induljentes. Akseptaron...

Para puerder tomar el viza kolektif del Konsulato de Albania, devia de tener un titulo del ekipo i ser entre el grupo sportivo. Savesh ke titulo me dieron? MASOR!

El viaje Estambul-Tirana lo izimos kon otobus. Me servio maraviyozamente. Por ke kuando entrimos en el pais, en todos los lugares ke mos kedimos, se aretava para ke puerdiera avlar kon los de la kaye i travar fotos.

Una vez en Tirana, nuestro trukaje salio en medio. La polisia sekreta se sospecho de mi, me tomaron a la estasion de Polisia. Les konti ke tenia la buena entision de azer konoser la Albania al mundo. Me desharon partir, ma me dieron un traduktor/asistente ke era en realidad un ajente sekreto. Ma yo reushi a kumplir mi mision, travar fotos, entrevistar la djente. Akeyos reportajes fueron publikados, aparte del Milliyet, tambien en munchas gazetas Evropeas.

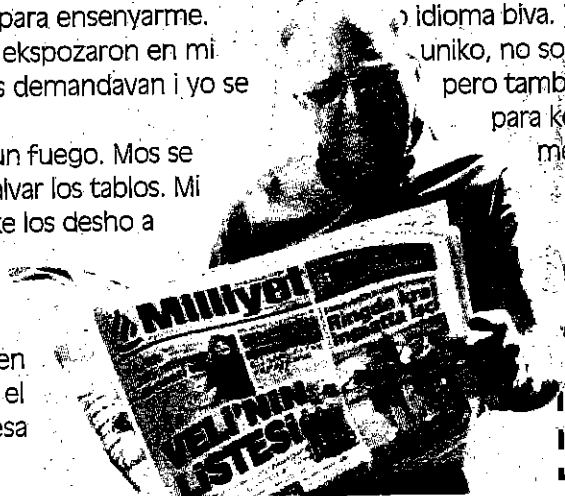
La Asosiasion de Jurnalistas de Estambul me eskojo "Jurnalisto del Anyo" por esta reushidad.

» Estamos kuriozos de saver tu punto de
vista konsernando El Amaneser. Tienes un
mensaje? Puedes dizirlo en muestra lingua
antigua?

Yo apresio los esforsos ke vozotros, kolaboradores de El Amaneser, azesh para mantener el judeo-espanyol komo una lingua i idioma biva. El Amaneser djuga un rolo uniko, no solo en la komunidad sefaradi pero tambien en el mundo entero, para ke esta lingua i kultura de a lo menos 5 siglos no despareska.

EL AMANESER MERESE
TODO ELOJIO I TAMBIEN
EL SOPORTO AKTIVO DE
TODOS MOZOTROS.

Sami, te
rengrasiamos de ser
muestro invitado.
Suetamos meldar tus
artikolos siempre...



Ampesando a la anyada nueva...

COYA DELEVİ / ESTAMBOL

Keridos lektores, despues de una espartisyon de 3 mezes, estamos de nuevo endjuntos en estas pajinas. Kon grande ahadud echi el titulo, portanto kualo va eskriver, por la ora no desidi. Kaminando i avlando... Avlar... kere dizir azer moabet. Es lo ke me plaze mas ke todo. Veremos... En El Amanecer No 101, aboltando las ojas, me travo la atansyon el artikolo sobre Kuzgundjuk. La verdad dizir, no lo konosko muy bien, no tengo rekuerdos de este Sentro. Ma, lo entendi ke no es ansi, kuando lo meldi.

Syertos nombres en los rekuerdos de Rabbi Rifat Sonsino me yevaron a mi chikes. **Louisa Kohen, ija de Michel Abut el hazan de muestra Sinagoga...** dize Rabbi Sonsino. Yo konosi el Haham Abut en mi chikes achakes de su otra ija Elvira, kazada kon Sabetay Israel, buenos amigos de mis paryentes, del tyempo ke biviamos en Galata, "Laleli Cheshme" i eyos en Bankalar.

Años despues, en Nisantas, fuimos vizinos kon la famiya Abut, ijo del Hazan Abut i ermiano de Elvira. Me plazeriya saver si me esto yerrando o no sobre la famiya Abut.

Kontinuando, Rabbi Sonsino dize: **"Endjuntos kon los primos ke moravan serka de aya, espesyalmente los chikos de Badi (Meri, Ersilia i Aslan)..."**. Aki esto sigura de no yerrarme. Son los ijos de Kler Badi, ija de muestra vizina, Mmé. Djivre ke morava kon su ijo selibatero Izidor, en Saffet Bey Apt. ande me engrandesí. Kon los chikos de Badi, asigun los nombra Rabbi Sonsino, oy en diya en alguna manera mi ijo tiene relasyon. Ersilia era tambien, amigita de klasa de mi ermaniko David, en la Alliance de Yazici Sokak, el tyempo dei Sr. Beno Bicerano (de b.m.)...

Antes syete, ocho años, tuve una kuryozidad profesyonal de konoser Kuzguncuk mas mijor. Ya se ke no es sufizyente para pretender konoserlo como un nasido de ayi, asigun konosko Galata. Para kompensar esta mankura miya, meti al program de dokumentasyon! este Sentro. Direktamente me fui a la Sinagoga Beth Yaakov fraguada en 1878 i konosida como el Kal de

Abasho. Es el uniko lugar, ke en los años pasados, tuve la okazyon de venir unas, dos vezes.

Despues de vijitar El Kal, ande djuntamente akel diya aviya una seremoniya (no me akodro si era Brit o otra selebrasyon), dimos un torno en las kalejikas i el Charshi. Kuzguncuk es el kazal mas fidel a su pasado, kalmó, rezistiendo al "beton". Las kazikas anyanas, ma non eskayidas estan bryando como una djoyadura, byen konservadas. Los esnafes me kontaron, los años d'alkavo muncha djente fuyendo del sentro de muestra Metropol, preferaron bivir aki. Lo ke akselero la restorasyon de estas kazas.

Kuzguncuk dizen ser el primer sentro en la kosta Asiatika ande se instalaron los djudios. Dokumentos del 17. Siglo lo sitan como un "kazal djudio", ande se aretaron los ekspulsados de 1492, en sus kamino verso la Tyerra Santa. Aki bivieron komunidades de varias relijyones. Lo podemos konstatar de las Sinagogas, la Eglisya Ermeniya, lado kon lado kon la Meshkita i las Eglisyas Cregas... La Alliance Israélite Universelle avryo aki eskola en 1868. Fue solamente en 1875 ke estas eskolas de A.I.U. avryeron sus puertas en Balat, Hasköy, Galata i Ortaköy...

Kero kontinuar kon una estorya, en akordo kon estos diyas de fyes-tas. Es un kuento "estupendo" i verdadero. Me fue embiyado un anyo antes, kon el titulo **"Komo, myentres la Inkizisyon, el Shofar fue chufado publikamente"**. Tambien una data en el mensaje: **"Vyernes, 21 Septembre 2012", "Yom Kippur"** del anyo pasado. Quadri para oganyo este teksto bastante largo. Tresladando, lo akurti i adapti

un poko. El Sr. Barry Shaw, todo en kontando un pasaje personal sobre su deskuyerta del **"insidente"** myentres su viyaje en Espanya, se esta tambien referando a un artikolo de Rabbi Y. M. ke konfirmo esta estorya, atandola a su propia famiya. Ansi Sr. Shaw mos dize: **"Meldi en el jurnal J.P. una anekdota personal del Rabbi Y. M., dando detalyos sobre su enkcontro kon el Rey de Espanya. Ansi, Rabbi M. konta:**

"...Esto paso en el anyo 2004. Aviyamos organizado una Konferensia Internasyonal a la okazyon del 800. anyo de la muerte del Rambam (Maimonides) en Cordoba, sivdad ande nasyo. Myentres los aparejos, pensimos de ir a Espanya para envitar personalmente el Rey a este evento."

Ke regalo pudiayamos ofreserle? Remarki un Shofar Yemenit, en partida de plata i teniendo una korona kon la gravura de una Menora. Plasimos el Shofar aryanto de un kuti de vidro. Kuando lo prezenti al Rey, me demando kon kuryozidad kualo era este "Kuerno Estranyo".

"Permetedme de kloturar kon usted este sirkolo istoriko ke ampeso kaji antes 540 años" le respondyo Rabbi M. al Rey Juan Carlos i kontinuo: "Kuando vuestro Bis-Bis-Bisnono era Rey de Espanya, dechido de ekspulsar los djudios i entre eyos estava tambien mis Bis-Bis-Bis-Bisnonos. Solamente los Marranos kedaron en Espanya. Eyos en sekreto kontinuaron a pratikar el Judaismo por no ser egzekutados."

"La fyesta de Rosh Ha Shana aserkando, los djudios estavan buskhando remedyos de "chufar" el

Shofar en sekreto. Ma komo? Al Rey le gustava sintir muzika. Fue ansi ke el konduktur de la Orkestra Real, un djudio sekreto, tuvo una idea. Le propozo al soverano de organizar un konsierto espesyal, en kual se iba uzar todo modo de instrumento muzikal konosido en la Istoria.

"Apenas ke tomo la aprobasyon del Rey, el kondoktor arranjo una selebrasyon muzikal muy espesyal a la okazyon de Rosh Ha Hashana. Envito todos los Marranos de su konosensya i delante de eyos, amostrando el "Kuerno de Karnero", le disho al Rey ke esto era el mas anyano enstrumento de muzika konosido desde Avraam Avinu i adjusto: "Antes de la Ekspulsyon, los djudios arresiviyan el anyo nuevo kon esto. Antes de chufar el 'Shofar', diziyan una orasyon. I, el Shefe de la Orkestra Real repeto los byervos de orasyon. Todos los Marranos prezentes ayi, en un murmuró, en kayades, disheron AMEN."

Rabbi M. termino kon estos byervos su entrevista kon el Rey Juan Carlos: **"Dunke, antes 540 años, el Bisnono del Bisnono del Nono de mi Padre sintyo el Shofar. Agora, despues de tantos años, yo vo lo esto rendyendo este Shofar, no debasho de la meza, ma ensima de VUESTRA meza. Porke oy, estash permityendo a nuestros korrelliyonarios de konduizir libramente sus orasyones, de pratikar el Judaismo i CHUFLAR el SHOFAR..."**

Aki se termina el esensyal del kuento. Ma, ay en el artikolo otros detalyos konsernandolo en la pajina de Judeo-Espanyoi del Salom i en www.salom.com.tr.

Keridos lektores, sueto ke el anyo nuevo seya manadero de Favores Divinas, de paz i reposo para el mundo entero. Amen...

SHANA TOVA- HAG SAMEAH.

* Moshe (Moises) Ben Maimon, konosido como Maimonides, nasyo en Cordoba el anyo 1135. Aparteniya a una respektada famiya djudia, de raizes en Yerushalayim de antes la "dispersyon" provokada por el Imperio Romano. El Rambam muryo en Ejipto el 20 Tevet 1204 a la edad de 69 años. Su tomba se topa en Israel, en Tiberia i es oy en diya vijitada tal un lugar sakro.



La Amistad i el Amor no Tienen Frontieras en 'ESTRANJEROS'

ASLAN I. PALACHI / VANCOUVER
paslan@hotmail.com

Segun los kritikos del sinema internacional, la industria sinematografika de Israel esta pasando, en los ultimos anyos, por un periodo de renacimiento. Kada anyo salen nuevos realizadores djovenes kon ovrashiditas ke son eskojidas por los festivales de films. Los rijidores i eskritores de shenarios, **Erez TADMOR** i **Guy NATTIV**, nasidos verso la fin de los anyos 70 del siglo pasado, azen parte de esta nueva djenerasion de realizadores ke fueron kapache de azer kono-ser los films israelianos en los



Erez TADMOR i Guy NATTIV

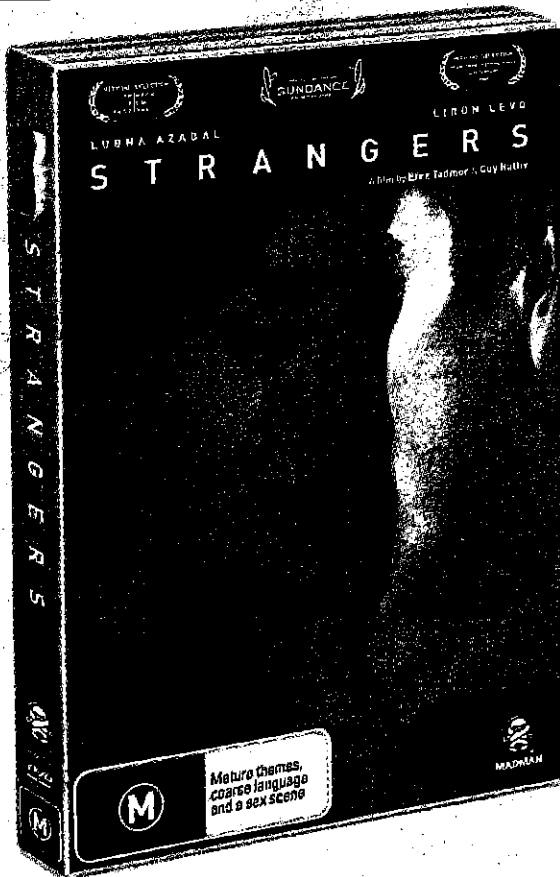
festivales internasionales.

El argumento de "Estranjeros" (Strangers / Zarim), realizado por estos dos rijidores, tiene komo karakteres sentrales a un soldado israeliano en vakansas i a una palestiniiana ke bive en Paris. La estoria se desvelopa en Berlin, en el tiempo del final del "2006 World Cup" (la kompetision mundial de los maches de futbol). Entuziastos de futbol, **Eyal GOLDMAN (Liron LEVO)** i **Rana SWEID (Lubna AZABAL)**, la ermoza i la talentuosa aktris marokana franseza ke la konosemos del filmo "Los Ombres Libres", ver E.A. no 100) se enkontran, por azardo, kuando sus sakos

de espalda se azen troke en el metro.

Aunke vienen de dos lugares opozados: el, se engrandesio en un kibutz i eya en la sivdad palestiniiana de Ramallah, eyos se sienten atirados i pasan sesh dias endjuntos en Berlin ande partajan un apartamento, mieldan poemas, fuman sigaros, uno detras del otro, estan prezente en los maches de futbol i finalmente azen el amor. Rana, en supito, retorna a Paris, despues de resivir una yamada de telefon, ma no dize a Eyal porke deve de irse. Eyal no kere ke la bushke, le dize ke esta relacion no va a reushir. En este entervalo, la television anuncia el empesijo de la sigunda gerra brutal en el Libano entre el Hezbollah i Israel, ande las prinsipales viktimas son siviles de las dos vandash.

El amorozo Eyal sige a Rana a Paris, i deskubre ke eya mora aya desde sinko anyos komo una emigrante ilegal, i ke desho Ramallah achakes ke kedo prenyada de un ombre kazado i ke su famiya no aksepto ke guadre el bebiko porke esto seria kontra las kreensas tradisionales. Rana es arrestada por la polisla de emigrasion franseza, porke no tiene papeles de emigrasion legal, despues ke fue ovligada de yevar a su ljo, **Rashid SWEID (Abdallah EL-AKAL)**, al ospital por una severa kriza de asma. Siendo



un soldado, Eyal tiene el dover de defender a su patria i adjuntarse a su armada. El par deve desidir si el amor ke tienen el uno por el otro es bastante fuerte para venser los muchos obstakolos ke inkluyen tambien el grande abismo ke egziste entre sus kultura i relijion. I tambien luchar para enfrentar los prejuizos de los amigos arabos de Rana.

Puede ser ke la primera koza ke uno remarka kuando mira el filmo es la espontaneidad i el realizmo

de los dialogos i del argumento. Las shenas sigin las unas detras de las otras de una manera i a un paso kompletamente natural. Esta estruktura kontinua kon la sinematografia, la muzika i kon la interpretasion de los aktors. Kuando Eyal i Rana se abrasan mientras estan mirando el mach en el Tiergarten Park, mos parese djusto komo una majia ke va a saltar del ekran. Este efekto es devido al estilo uniko de produksion de los rijidores i eskritores Nattiv i Tadmor ke realizaron el filmo entero solo en dos semanas (normalmente tura mas de dos mezes) i lo izieron sin un shenario. Esta ovra puede ser konsiderada komo un eksperimento de improvisasion kon tambien la inkorporasion de la gerra del Libano ke patladeo (eksplazar) durante la produksion. El rezultado de este estilo es una de las estorias

romantikas del anyo ke parese ke se enkontra en la vida. Una otra admiravle reushita de los rijidores es komo el filmo reziste para no desharse venser por los problemas politikos de los karakteres sentrales: el konflikto entre los israelianos i los palestiniianos.

Lubna Azabal ke interpreto el rolo de Rana en el filmo, ande se avla el ivrit, el arabo, el aleman, el fransez i el inglez, fue premiada komo la mijor aktris del anyo, en el Festival de Films Internasionales de Yerushalayim.



Ni te tengo, ni te olvidi

RIVKA ABIRY / HAIFA

En Rumania, durante 1970 los rios del norte desbordaron i inundaron territorios grandes. La kavza era ke luvias fuertes incheron los rios, los vientos fuertes i una ola de calor derritió la nieve en las montanyas de la Carpathia. Ansi ke grandes kantidades de aguas de las inundaciones yegaron desde el norte asta el Danúbio, en el sud del pais.

Uno de mis primos bivia entonses en Braila, i esto es la istoria de su famiya kuando avian venido entonses a bivar en Rumania.

Durante el tiempo de las inundaciones nació Malka. Entonses su padre sobrevivió esta degrasia de la natura, pero una ola grande de agua entro en la kaza, atabafo i arevato a su espoza despues del parto i la mato. La famiya djunto kon munchas miles de personas fueron evakuados al sud de Rumania, donde devian empesar una nueva vida, serka de los barrios rezidenciales de Bukarest.

Las kondisiones de vida eran muy duras i el padre de Malka se esforso de mantener su famiya afuera de la frontera de la povresa i mizeria, korno lo podía. Él era muy autoritario se okupava de la edukasión de su ija Malka, ke fue forsada en una edad temprana de abandonar la eskola, para ir a lavorar. Eya era tambien muy frájl, negra komedera, muy tímida, triste... Ansi el la forsó a kazar se kon el ijo del shastre ke eya no keria. Kuando eya estuvo prenyada de él, i no dezeó el ninyo, el padre desido de embiarla a la klínika Pentry Kopii de Bukarest, donde a punto despues del nacimiento de su ija, él la forsó a afirmar los papeles nesarios i dar al ninyo para adopsion.

Unas Ermozas Dichas

Kemal Zarkon / Estambul kemalzrkn@gmail.com

- Ken tyene buen vizino se ambeza buen dotrino.
- Ken no tyene a la ermoza beza a la mokoza.
- Ken bien se kere en poko lugar kave.
- Azno batal provecho para el vizindado.
- A pishar al iyup (Eyüp), a eskansar a la Kasturiya.
- Pan para komer no ay, ravanikos para regoldar.
- Tahi Taha una mezma mishpaha.
- Ken mal pensa, para si se lo pensa.
- Kuando muncho eskurese es para amanecer.
- Ken no kere kosfuegrar demanda muncha dota.
- Al tinyozo un graniko mas.
- Espartyo Djoha para si lo mas.
- De en diya en diya kaza mi tiya.
- Ken nase kon mazal i ventura, ken kon potra i kevradura.

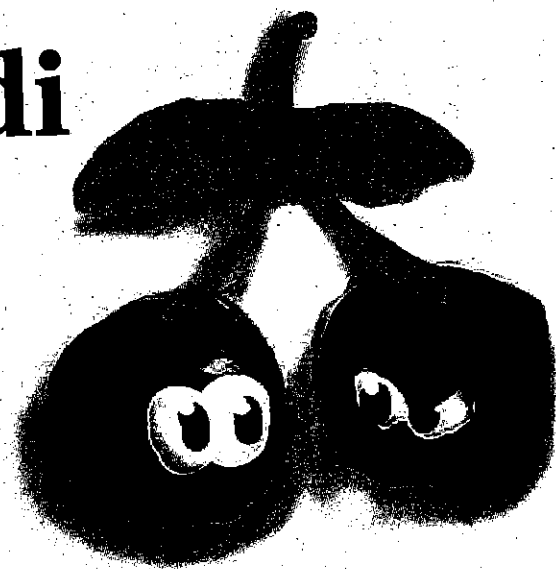
Malka, nunca no vido su ninyo i no dezeó saver de el. Su marido, el ijo del shastre, la deshó i eya empeso a lavorar despues komo serviente en una familia rika ke tenia una kaza ke se topava leshos de su padre. Ansi, a kavza de la distansia, las relaciones kon su padre i su famiya se kortaron. Despues de la muerte de su padre, eya se desido a bushkar un lavoro en el ajeno. No tenia ningún estudio o profesión, ma kuando oyo de ajensias de lavoro ke embiaban regularmente personas de la Rumania al ajeno para okuparsen de personas aedadas, se adreso a una tala ajensia lokal.

Yegando a Israel, eya se topo en la sivdad chika yamada Tira, serka de Haifa, i empesó a lavorar para una senyora mayor, ke apresia su ayudo i ke se izo también su ayaktash i salvador de alma. Malka amó su lavoro, gozava de la kompányia de la senyora mayor i le plazia tomarla en su siya a ruedas (galgalim), kaminar alrededor de los parkos en la sivdad. La mayor parte del tiempo pasavan en un parko, ande los chikós se topavan en el sentro de djugo o en las kashas de arena, o donde las muchachas soldadas asperavan el autobús sigiente para retornar a kaza. Malka, poko a poko, empeso a ambezarse el Ebreo i gozava de las konversaciones kon algunos de las muchachas soldadas ke enkontrava en el parko. Partikularmente le plazia una muchacha ke tenia una sierta deformación del dedo en su mano siedra. Esto le akodro a su padre ke kaji tenia la misma deformación, pero en una versión más grava.

Mirando a los chikos i a sus madres, en el parko, Malka fue enkantada kuánto amor las madres jóvenes aregalavan a sus kreaturas i profundo en su korasón, eya se enselava. No ke eya keria akodrase de los días malorozos kuando eya se espantava de los ordenes de su padre o de los días kuando pario una kreatura. Era ferida i no tuvo el mazal de tener alguno ke podia ayudarla. Eran rekuerdos tristes i desagradavles ke keria deshar en eskuridad i no arebivirlos, ma tenia todo el tiempo el dezeó de saver ke akontesio kon el ninyo ke eya dio a adopsion. Fue esto un instinkto? El ninyo okupo mas i mas su tino dias i noches. Eya devia ser agora alrededor de 20 anyos.

Ansi a Malka le vino en tino de eskarvar detalles de su ninyo, pero no savia donde empesar. Savia solo ke eya misma nasio komo djudia, serka de Konstanza en Rumania, ma le mankavan papeles.

Malka gozo la presensia de la soldada en el parko ma despues ke eya termino su askerlik, no la enkontró mas. Indemas Malka, komo una persona muy tímida, nunca bushko a saver los nombres de los parientes de la soldada, sólo konosía el lugar de las barakas. Keria toparla por modo ke, de una manera espesial, fue atirada a eya.



Un día Malka se topo al lado de las barakas de los askeres i se atrivio a demandar sobre la muchacha, Dana (ansina se yamava). Los únikos avizos ke resivió eran ke sus padres lavoravan en el ajeno, en alguna parte en Evropa. Esto no la desalentó de kontinuar su bushkeda sobre Dana, ke poko a poko no le dava reposo.

Su patrona, kuando vido ke estava preokupada i desrepozada, le demando un día la razón de su tristeza i entonses Malka avrió su korasón i konto a la vieja senyora sobre su chikez desmazalada, su famiya, su padre, su vida en Rumania i los otros días tristes ke eya tenia cuadrados sekreto en su korason. Supito empeso a avlar kon sanglutos i yoros, kijo dezafogarse, no kijo kedarse kayada. La vieja senyora fue impresionada de la istoria de Malka, se adjedeo de eya i propozo de ayudarla. Eya tenia muy buenos kontaktos kon los empleados del Ministerio del Interior en Yerushalayim, de ande obtuvo la informasión ke los padres adoptivos eran de Haifa. Además Malka pensó a la deformación del dedo ke eya avia notado en Dana.

Kuando el adreso de los padres adoptivos fue obtenido, Malka no pudo toparlos porke eyos bivan temporalmente al ajeno.

Un día eya resivio una letra de la Autorita de la Adopsion kon la demanda de prezar los papeles menesterosos. A kavza de manka de estos dokumentes, finalmente tuvieron ke tomar una prova de determinar el DNA i ke Dana era su ija. Además Malka, komo una prova final, prezento la deformación del dedo de Dana (un elemento de erensia) i kon el ayudo de un buen avokato ke se okupo de su kavzo, obtuvo las buenas notisias ke Dana era su ija.

Este es el final feliz de esta istoria. Indemas podria partajar kon vosotros los momentos felizes de Malka en esta ora buena, ma prefiero deshar a mis meldadores de imajinar komo se paso. Solo kero ajustar ke Malka espera selebrar este anyo su 45. aniversario djunto kon Dana ke va fiestar su 25. aniversario.

Mazal Tov

Londra En Sien i Diez Oras

HERNAN R. FISSE / SANTIAGO DE CHILE
zejelchile@gmail.com

*"Si viajas por la Evropa es peka-
do si deshas de vijitar la sivdad de
Londra, una de las kapitalas kultura-
les i turistikas mas importantes del
viejo kontinente".*

Ansina me dizia un kamarada de
lavoro en la universidad, ke estuvo
aziendo el doktorado de ekonomia
en la Universidad de Cambridge.
La vedra es ke me desidi a vijitar
Londra despues de azer mueve
viajes diferentes por la Evropa. Mos
fuimos kon mi mujer i Karen, mues-
tra ija chika, ke avla un british per-
fekto, el 22 de septembere de 2007 i
arivimos a las siete de la tadre. Mos
kedimos fina el dia 27 del mismo
mez, a las mueve de la demanyana.
En Paris suvimos al tren Eurotunel
ke solo tomo dos oras i kuarenta i
sinko puntikos para desharnos en
la kapital ingleza. Kontinuimos en
el Underground, el afamado metro
ke yaman "The Tube", kon destino
al ermozo kartier de Little Venice, i
mos abashimos en la Paddington
Station. En el numero 38 de la kaye
Blomfield Roadi chafteimos el sone-
te. Mos estava asperando el balabay
de kaza: el ingeniero chileno Arturo
Aranda (AA).

AA lavorava para Kellog Company
komo Vice President de Project
Management, en temas de enerjia.
Antes de venirse a morar a Londra
se estuvo en Houston, ande se izo
muy amigo de mi ermano i engran-
desieron endjuntos a sus ijos.
Kuando Jacques le konto ke mos
ivamos a la kapital ingleza, AA mos
embio un korreo ke dizia ansina:
*"You are welcome, my home is your
home! Los oteles en Londra piden
un ojo de la kara, estan flama, los
invito a kedarsen en mi kaza los dias
ke van a estar en la sivdad".*

Mientras ke gostavamos unas
biras en un pub del kartier, mos
konto ke se avia separado de su
mujer un anyo antes i estava en
kaza morando solo. Kon tres etajes,
kuatro kamaretas para echarse, mos
dio la ke tenia la mijor vista al kanal
i la yavedura de la puerta de kaye.
Mijor ke un otel de sinko estrejas.
Me paresio un lugar kitado de los
kuentos de la afamada eskritora

Agatha Christie, ke veria entrar, en
un punto, al detektive Hercules
Poitrot, uno de los personajes de la
fantasia ke me plazia mendar en la
chikez.

Mos alevantimos temprano para
merkar kozas de komer i aparejar
para mosotros i AA, kuando torna-
ra en la noche de su lavoro. En un
bakal topimos unas berendjenas del
boy de un karpuz, ansina ke gos-
tozas frutas venidas de diferentes
kantones del mundo, entre eyos
de Chile. El rio Tamesis lo atrave-

de las vedruras ke mas mos plaze
a los sefaradis. Es de la kolor blu i
dan ganas de mundarle la puntika.
El mismo arkitekto izo una gran-
de kopola de vidro en la entrada
del British Museum. En este lugar
komimos un bokado entremientras
estuvimos viendo los tesoros ke los
inglezes se trusheron de todos los
kantones del mundo ande tuvieron
kolonias. Pedasos del Partenon,
la Piedra Rosetta, momias ejipsia-
nas, entre las munchas kozas ke
ay de ver. Me demando si algun



simos por el nuevo puente del
Milenio i vijitimos el Museo Tate, de
arte kontemporaneo, konsiderado
uno de los mijores del mundo. Es
vedra, algo uniko lo ke ay de ver.
Kontinuimos a Trafalgar Square, la
plaza ande la kolumna dedicada al
Amiral Nelson es lugar de enkcontro
para los turistas i las palombas. En
la kaye Pall Mall, como la marka de
sigaros, se topa la National Gallery,
kon ovras de pintores como Rafael,
Van Gogh o Da Vinci. Para tomar
un kafiko abashimos a La Cripta,
en la iglesia St Martin in the Fields.
Pasimos por la Katedral de St. Paul
para arivar a la Fleet Street, ande en
1702 se edito el primer jurnal brita-
niko.

En la City se pueden ver kazas
viktorianas, ke se salvaron de
las bombas de la Segunda Gerra
Mundial i nuevos batimentos. El ke
mas atiro nuestro interes fue el ke
yaman "pepino erotiko", desinado
por el afamado arkitekto Norman
Foster, pensado para gastar poka
enerjia i ke tiene la forma de una

dia daran atras todo lo ke le toma-
ron a los verdaderos duenyos.
Probablemente losinglezes solo van
a kontinuar a dizir "sorry", la palabra
ke mas kitan de la boka para tapar
sus yerros.

Kedimos shasheados de todo
lo ke ay de mirar en este museo i
tornimos al aver despues de quatro
oras, asentados al bodre del Tamesis
para ver pasar los vaporikos por
debasho de la Torre de Londra. Es
una sivdad kon ayres de grandeza,
ande es posivle topa sien i un pala-
sio para ke moren sus aristokratas.
Se dize ke es la kapital del poder i
el dinero, un buen lugar para los
rikinyones, no ansina a los ke son
proves. El magazen Harrod's es un
egzemplo de lo ke esto diziendo.
Alkansimos a echar un ojiko a lo ke
venden, a las sesh de la tadre abas-
han los kepenkes. Se lavora poka i
se gana mucho. La kanseria del dia
fue grande, ama no deshimos de
aparejar la komida para kompartir
kon Arturo en la noche.

Presto en la demanyana mos

fuimos al Buckingham Palace a ver
el trokamiento de los "bobbies",
kon sus pretas kasketas menean-
dosen al ritmo de las gaitas. Echi
un grito: "God save the Queen",
ama Elizabeth II no me arespondio,
kreyo ke ainda estava durmiendo.
Entrimos al House of Parliament i el
sonete del Big Ben kaji mos desho
los meoyos auflados. El Westminster
Abbey solo la vimos por afuera, lo
mismo ke el 10 de Downing Street,
rezidencia del Primer Ministro.

Una de las promenades ermozas
es ir en un vaporiko por el Tamesis
a Greenwich. En su observatorio
metimos una pacha en oriente i la
otra en oksidente. Todos ajustan
las oras, asigun la del meridiano.
Atravesimos un parke ande izimos
piknik i arivimos al National Maritime
Museum, ke mos plazio. Ay una
galeria ke se yama "Your Ocean", de
grande valor edukativo. A la tornada
mos fuimos al kartier del Soho i al
antiguo Merkado de Covent Garden,
ande venden frutas i vedruras el dia
i la noche entera. Se pueden topa
espektakolos de bayle en la kaye i
merkar bilietes para ovras teatrales
i muzikales, ay sienes de botikas
i restaurantes para englenearse i
konoser de las aktividades de londi-
nenses i turistas.

En el segundo etaje de un bus
arivimos al kartier de Notting Hill i
la afamada Portobello Road, ke se
inche de djente kuando ay merkado
de pulgas. Asentados en el mismo
lugar mos fuimos al Hyde Park, para
profitar de lagunas i patikos, ama la
luvia mos izo kaminar presto para
refujiarnos en el Museo Viktoria i
Alberto, ver su interesante koleksion
i goztar un kafiko.

Deshimos a la fin una vijita a
Cambridge i ansina kontarle al
kamarada de la universidad ke estu-
vimos como turistas ande el izo
sus estudios. Mos impresiono la
solemnidad de sus batimentos, las
guertas i la ermoza shapela del King
School. Al tornar a Londra echimos
un ojiko a los munchos lugares ke
mos mankaron por vijitar, entre
eyos la London Eye, ke dizen es la
karrucha mas grande del mundo.
AA mos desho invitados otruna vez
a su kaza. No abastan sien i diez
oras para konoser Londra.

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempyos i frases para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektors, en este ochen anyo de El Amanecer estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskritura de mano ke eskribyan nuestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publikar libros. El Solitreo lo utilizavan para eskrivir a mano. Este ensenyamiento lo empesamos kon la inisyativa muy valorosa de nuestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiyaron el material entero. Los rengrasiamos de korason.

HET 11 ח H	ZAYIN 10 ז J	ZAYIN 9 ז Z	VAV 8 ו U/O	HE 7 ה A	DALET 6 ד D	GIMEL 5 ג CH/DJ	GIMEL 4 ג G	BET 3 ב V	BET 2 ב B	ALEF 1 א A
SAMEH 22 ס S	NUN 21 נ N FINAL	NUN 20 נ N	MEM 19 מ M FINAL	MEM 18 מ M	LAMED 17 ל L	KAF/HAF 16 כ K/H FINAL	KAF/HAF 15 כ K/H	YOD 14 י Y	YOD 13 י I/E	TET 12 ט T
TAV 33 ת T	SHIN 32 ש SH	RESH 31 ר R	KOF 30 ק K	TSADIK 29 צ TS FINAL	TSADIK 28 צ TS	FE 27 ף F FINAL	FE 26 פ F	PE 25 פ P FINAL	PE 24 פ P	AYIN 23 ע A

SOLITREO

RASHI

מיצור פאן אי קיז קון אמור, אי נ גאלינה קון דולור

Mijor pan i kezo kon amor, i no gaiyan kon dolor.

>Solitreo preparado por: Benni AGUADO, New York / demozotros@aol.com > Rashi preparado por: Yehuda HATSVI, Herzelia / hatsvi@netvision.net.il

el amanecer

Cözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.Ş.
adına sahibi: YAKUP BAROKAS

Yayın Türü: Yaygın Süreli

Katkıda Bulunanlar:
Gadi Nassi
Yehuda Hatsvi
Roz Kohen

Sorumlu Yazı İşleri
Müdürü:
Işık Sivili Karakoç

Yayın Yönetmeni:
Karen Cerson Sarhon

Sayfa Tasarımı:
Semra Öner

Koordinatör:
Güler Orgun

Yönetim Yeri:
Atiye Sokak, Polar
Apt. 12/6
Teşvikiye - İstanbul

Basıldığı Yer:
Turkuaz Matbaacılık
Yayın A.Ş.
Akınar Mah. Hasan
Basri Cad. No: 4
Sarıyer - İstanbul

SALOM'UN ÜCRETSİZ EKİDİR. /// Merkez Tel: 0212 - 231 92 82
Faks: 0212 - 231 92 83 // Abonamiento: abone@salom.com.tr

Artikolos publikados en El Amanecer refletan las opinyones personales de sus otor, i son enteramente i solamente a su responsabilidad. La reproduksyon total o parsyal de estos artikolos es permitida kon la kondisyon de mensyonar su manadero i el nombre del otor.

PARA ABONARSE • posta elektronika: elamanecer@gmail.com

EL KANTONIKO DEL NONAJENARIO-5

HAİM-VIDAL SEPHIHA /FRANSIA
hv.sephiha@wanadoo.fr

FADO, FADAR, FASIKA, FADAR, FADARIO, etc. I EL KUSUR

El Latin FATUM (DESTINO, suerte) dio FADO (asigun Nehama, destino, enkan-tamiento) del kual derivo FADAR, komo eskrive RACHEL, NO ME SE FADO IR A PORTUGAL, ande djustamente FATUM dio FADO (el famozo kante portuges).

DE LA MIZMA raiz sale FADIKA, (asigun Nehama, FADA o fairy), tambien FADA kon el asento en la sigunda A, un poko bovo, porke el bovo puede ser konsiderado komo echizado por las fadas i finalmente dio FAT en franses kon el sentido de vano, vaziyo i su derivado FATUITA; vanedad, orguyo, si, akel orguyo de los ke Yirmeyahu dize: Kapitulo V,2: וַיִּלְכוּ אֲחֵרֵי הַקֶּבֶל וַיְהִי בְּהֵיכָל הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמְרוּ לָאֱלֹהִים לֹא נָדָה וְלֹא נִדְּעוּ
Ladinado ansina: i anduvieron tras de la nada i nadearon
LA PRIMERA VES KE SOMBAIR APARESE

EN EL TANAKH, ES EN BERESHIT III, 13:
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, הִנֵּנִי הִשְׁתִּי אֵת

Ladinado ansi: I DISHO LA MUJER "EL KULEVRO ME SOMBAYO I KOMI".
DE AKEL SOMBAYO, YA DISHE KE PROVIENE DE LA SUBSTITUSION DE SON- A EM- DE EMBAIR KE EGZISTIYA I DEL KE COROMINAS DIZE: "EMBAIR, 'ofuscar, embaucar, engañar, significo en la Edad Media 'avergonzar, confundir y mas antiguamente "atacar, atropellar, maltratar" y procede del latin INVADERE, 'invadir, 'acometer', etc.

NO OLVIDEMOS KE ASTA 1250, EL ESPANYOL EN FORMACION SE YAMO LADINO FORMA DERIVADA DE LATINU por sonorizacion de la T en D i la avertura de la U en O, siendo ke ya no se diziya LATINE LOQUOR komo en latin klasiko: ama LATINU FABULO ke dio LADINO AVLO.

FABULARE ES LA FORMA INTENSIVA, KOMO PARABOLARE ke dio PARLARE en italiano i PARLER en FRANCES, komo LEHAGID (KONTAR O REKONTAR) DEL EBREO KE AGORA SINYIFIKA SIMPLEMENTE DIZIR O

ETIMOLOJIYAS TAL KOMO APARESIERON EN MIS KOMENTARIOS EN EL FORUM YERRADAMENTE YAMADO LADINOKOMUNITA, ANDE SE AVLA MUNCHO MAS DE DJUDEZMO KE DE LADINO.

Reprodusko aki los tekstos tal komo fueron editados en LK.

AVLAR (tagidli = dizeme).

ESTOS TROKAMIENTOS SEMANTIKOS LOS ESTUDYI EN MI ARTIKULO: «Étude dialinguistique: L'homme de regards ou Ce que parler veut dire: "voir", "parler"; "dire" dans les langues: Réseptions prélinaires», in HOMMAGE À BERNARD POTTIER, Paris 1988.

I KON AKEL LADINO SE IZIERON LAS PRIMERAS TRADUKSIONES de la Biblia ebrea, ama respektando la sintaksa del ebreo i aziendo korresponder una palavra espanyola a una ebrea i siempre la mizma salvo kuando el traduktor adoptava la interpretasion de Rachi, Redaq o otro komentarista.

EL KUSUR, OTRA VES.
KARINYO,

MICHAEL HALÉVY / HAMBURG
mihalevy@alice-dsl.net

Linguistika

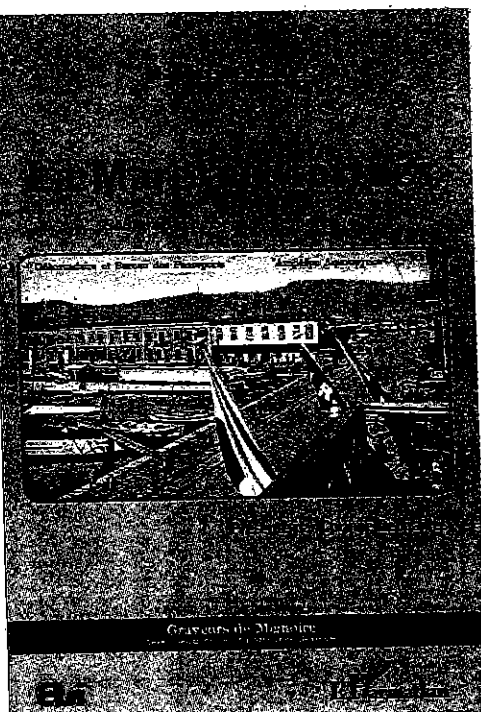
DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ
DU JUDÉO-ESPAGNOL DE TURQUIE
JUDÉO-ESPAGNOL / FRANÇAIS
FRANÇAIS / JUDÉO-ESPAGNOL

ISACCO HAZAN



- HAZAN, Isacco, *Dictionnaire illustré du judéo-espagnol de Turquie: judéo-espagnol-français, français-judéo-espagnol*, Paris 2013, Ed. du Divit, ISBN: 978-2-9544562-0-1

Memorias



- DEUNAILLES, Maurice. *La Mare aux tortues. Souvenirs d'un Sépharade du Levant*, L'Harmattan, Paris 2013, ISBN: 977-2-343-00621-5

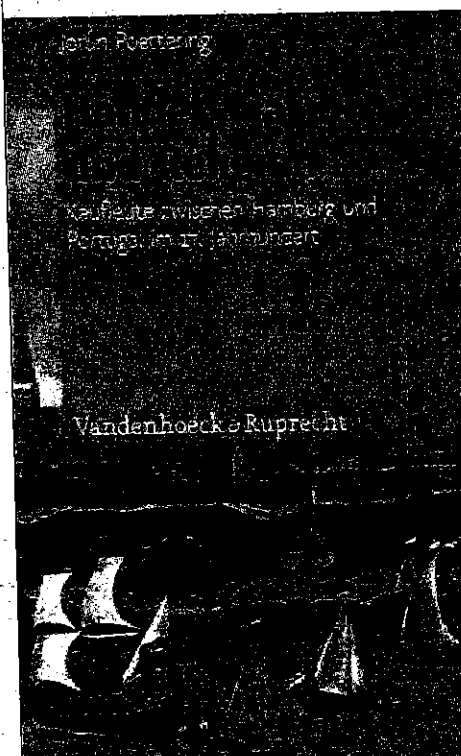
Istorya

- BALI, Rifat, *The Silent Minority in Turkey: Turkish Jews*, Estambul 2013, Libra, ISBN: 978-605-4326-70-9



The Silent
Minority in Turkey:
Turkish Jews

- POETTERING, Jorun, *Handel, Religion und Nation*, Göttingen 2013. Vandenhoeck & Ruprecht, ISBN: 9783647310220 [merkaderes sefarditas i protestantes]



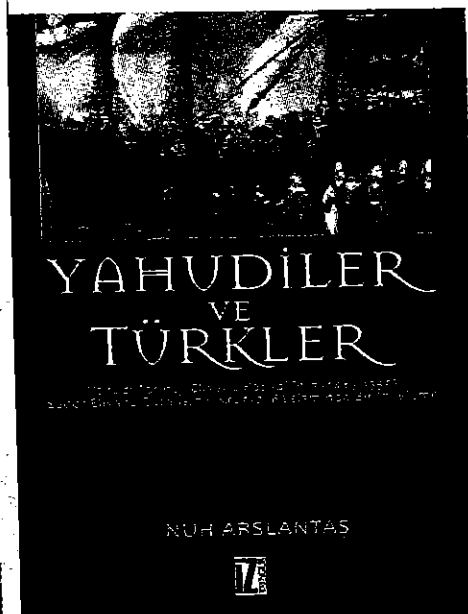
César Covo

Guerre
à la guerre

Parcours engagé dans l'Europe du XX^e siècle

atlantica

- COVO, César, *Guerre à la guerre. Parcours engagé dans l'Europe du XX^e siècle*, atlantica, Biarritz 2010, ISBN: 978-2-7588-0298-3 [Memorias de un sefardi de Sofia]



- ARSLANTAS, Nuh, *Yahudiler ve Türkler*, İz Yayıncılık, Estambul 2013, ISBN: 978-975-355-942-3



- RIFAT BEY, Mevlânzâde, *Siyonistler Osmanlı'yı Nasıl Yıktı?*, derim tarih, Estambul s.d. [livro antisemita]



- AFYONCU, Erhan, *Sahte Mesih. Sabatay Sevi ve Yahudiler*, Yeditepe, Estambul 2013, ISBN: 978-6055-200237



- AYALA SERRANO, Lauro Eduardo, *Interpretaciones bíblicas sefardíes*, Editorial AMI, Leipzig 2013, ISBN: 978-1481-113552-8

KAHINA

La epopea de una reyna djudia-berbera

Ainda antes ke los kuzarim djudaizantes estuvieran empidiendo la invasion de los Kafkases por los arabos, otruna armada dirigida por una reyna konsiderada komo djudia estuvo luchando kontra la invasion por los arabos de la Afrika del Norte. En el anyo 694, kuando las armadas arabas estaban avansando verso el Oksidente en sakeando la kosta de la Berberia, los trivos djudios berberes se avian aliado kon la armada berbera para fayitar a esta invasion. Sus shefe militar era Kahina. Konosida i komo Dehiyya al-Kahina - la Ermoza Gazela la Profetesa - los Berberes la avian koronado komo sus Reyna.

La leyenda rakonta ke Kahina avia nasido a una famiya djudia ke morava en la kaverna, en el monte Aures. El shefe de un trivo djudio berbero terorizo su komunidad i kijo kazarse kon eya. Kuando Kahina lo repulso, el shefe mato a su djente. Entonses, Kahina se entrego a el, ma, asigun el egzemplo de la eroina biblika Yael, lo mato la noche de la boda, en despedasando su kavesa kon un klavo.

GAD NASSI / HERZELIA
nassig@gmail.com

Las armadas arabas, despues ke sakearon la Persia, el Afganistan i el Norte de la India, en el Este, i mas despues el Ayifto i la Libia en el Oeste, avansaron en la Afrika del Norte. Aun ke estaban esperando un progreso fasil, fueron barradas en 694, por la rezistansia ferosa en la Berberia.

En segito del asasinato de sus reyes Kocilla por los arabos, soldados de los trivos berberos paganos se avian adjuntado a la armada djudeo-berbera. Los berberes se aunaron en el entorno de sus Reyna, Kahina la Djudia, djurando ke la segiran en la lucha kontra los invasores.

"Leones de Afrika i de Yuda", ansi se eksklamava Kahina a sus soldados, "amostrarash a estos arabos ke nunca seremos esklavizados por el Islam. Muestra kerida Afrika kedara libre. Nuestro slogan es... Libertad o la Muerte".

El Norte-Oeste de la Afrika fue alimpiado de los mersenarios arabos. Sus Komandante, el Ukba, ke avia tentado de konvertir los Berberes al Islam, fue matado en una embuskada. Sus armadas fueron rempushadas verso Kairuvan, sus baza en Tunisia.

La segunda invasion araba fue mas masiva. Sus nueva armada de 40.000 kavalleros era basho el Komandante Hasan ibnNuman, ke avia kapturado a Kartago de los bizantinos. Kahina no kijendo konfrontarla, la derivo en tomando la sivdad de Bagia de los bizantinos. De este modo, reusho a immobilizar la povlasion kristiana kontra las fueras musulmanas. Kuando la armada araba asiejo a Bagia, Kahina salio de la sivdad kon sus soldados por pasajes sekretos. Los kavalleros de la

Reyna, estuvieron pasando la noche enriya de sus kavayos, en ovligando a los arabos de azer lo mizmo. Kon el amanecer, los kavalleros berberes atakaron a los arabos. La infanteria berbera formada del pueblo de Bagia - gregos, koptes i fenisianos - ke se avia unido en el entorno de Kahina, aparesio en mizmo tiempo detras de la armada araba en atakandola. Los kavalleros berberes estaban suvidos sobre ponis de montanyas



La armada bizantina en atako kontra la armada araba

eskarpadas, mientras ke los arabos estaban suvidos sobre kavayos arabos mas prestos ma invervozos. Los djudeo-berberos egzaltados se presipitaron sobre los arabos gerreando kon simeterios, en transpersandelos kon lansas. La armada araba fue enteramente derotada. Su kuerpo prinsipal se retiro fina Gabes en el Este, mientras ke los ke no pudieron alkansarlos perisaron en el dezierto.

Las armadas berberas konkistaron a Kartago i barieron el Norte de la Afrika en liberandolo de los arabos i de los bizantinos. Los kristianos saludaron la Reyna entanto ke sus liberador de los arabos. I las komunidades djudas ke salpikan las krestas de las Montanyas de Atlas, ke avian sufrido de taksas pezgadas basho la dominasion romana i bizantina, se adjuntaron komo voluntarios a la armada de Kahina.

Durante sinko anyos ke segieron, la koalision de los diversos grupos locales se mantuvo firmamente, i una periodo pasifika de liberasion de la dominasion ajena reyno en la rejion.

El komandante arabo Hasan, ke se avia ambezado por una amarga eksperienca ke las armadas de Kahina eran una fuersa formidable, uzo el klasiko enganyo diplomatiko, "divizar i reynar". Supiendo la osti-

lidad latente de los kristianos verso los djulos, les mando emisarios ke les ofresieron la tolerensia relijioza i la otonomia. Los kristianos de la Afrika del Norte, ke estaban en mizmo tiempo espantozos de una posible konkista vizigota, fueron suseptibles a las promesas de Hasan,

i fueron prontos a renunsiar a la libertad ke gozavan basho la hegemonia djudeo-berbera.

En 694, IbnNuman atako kon una armada muncho mas numeroza, enfortesida kon soldados mandados por el Kalif Abd elMalik, i soportada por los kristianos. No siendo pronta a konfrontarla, la armada berbera se retiro. Kahina, konvensida ke no pudiera venser los arabos, desidio, en la esperansa ke pudiera kedar la invasion, de kemar i destruir todo lo ke se toparia en el kamino de Ibn-Numan.

"Muestras sivdades", se avia eksklamado, "i el oro i la plata ke kontienen, atiraran perpetualmente a los arabos. Estos metales mepri-zables no son el objeto de muestra ambision, mos kontentamos kon las produksiones simples de la tierra. Vamos a destruir estas sivdades,

vamos enterrar en sus ruinas estos trezoros perniciosos, i kuando la avidad de nuestros enemigos sera kalmada, es posible ke se esvachearan de perturbarnos". De Tanjer a Tripoli, los edifisios fueron demolidos, los arvoles de frutas fueron abatidos, las fuentes de subsistencia fueron eradikadas, guertas fertiles fueron trokadas en dezierto.

Las konsekuensas de esta desizion fueron fatales. Los arabos estaban konvensidos a apatronar-sen de la Afrika del Norte, no por su rikeza ma, porke avia djente ke podia ser konvertida al Islam, i porke era una puerta de entrada a Espanya. La politika de Kahina de destruir las rikezas del payis le iba kostar el soporto de los berberes. Los moradores de las sivdades i de



Soldado berbero

las yanuras ke avian observado sus propiedades destruidas, saludaron el retorno de los invasores musulmanos, komo si eran sus salvadores.

El kombate final ke tuvo lugar en Tabarka fue ganado por musulmanes. Portanto, esto no fue una

viktoria facil. Aunque menos en numero, la armada de Kahina fue la prova de una rezistencia ferosa. Todo kon esto, la Reyna fue kapturada i dekapitada. Su kavesa fue embiada al Kalif Abd elMalik; segun siertos fue arondjada al pozo.

Una otra version rakonta ke los ke la kapturaron le eparniaron la vida, porke era una mujer i una reyna. Kuando fue trayida delante de Hasan, Kahina mantuvo su aktitud altiva, i repulso la oferta de konversion o de tributo. Ansi, fue viktima de su patriotismo i de su fey, en siendo dekapitada en la prezencia del Emir Hasan.

Los djudios i los berberos devieron eskojer entre la konversion al islam o la muerte. Unos 50.000 refuzaron la konversion i fueron masakrados.

Kahina tenia tres ijos. El primero era konsivido de un padre grego kristiano, el segundo era el ijo de un padre berber, i el treser Halid ke era un arabo adoptado komo su ijo por Kahina, despues de ser kapturado.

Los dos ijos de Kahina – Irfan i Yezdla – se avian adjuntado al kampamiento arabo antes la batalla de Tabarka. Asigun una opinion repandida, eyos avian ajisado kon el orden de la Reyna. Ay de remarkar ke no se avian konvertido al islam i no avian kooperado en esta batalla kon los musulmanos. Se konvertieron mas despues i fueron nominados komandantes kuando Hasan avia desidido de konkistar el Maroko.

Kuanto a Halid, el se komporto aparamente komo un miembro fidel de la famiya de Kahina. Ma, kedo musulmano devuado en sekreto. Tambien transmetio informasion sobre las atakas kritikas i embuskadas ke Kahina avia planifikado. De este modo, Hasan fue kapable de orientar el kombate. Es i posible ke su perfidia siendo al punto de ser deskuierta, se fuyo del kampamiento berbero i fue rekompensado por Hasan komo el segundo komandante de su armada. Halid konosiendo el lugar de los kampamientos berberes, de los guardos i de los lugares eskondidos, fue nefasto en la determinasion del destino de Kahina.

Entre las ruinas romanas de Teves – de muestros dias, Tebesa – i la aglomerasion Bir elAter, egziste un pozo yamado "Bir elKahina" – el Pozo de Kahina – en referensia o en la memoria del lugar ande Kahina fue asasinada. En Bagay, un chiko kazal, no leshos de Henschela, egzisten las ruinas de un batimien-

to, konosidas komo las ruinas del "Palasio de Kahina".

Despues de aver establecido su supremasia, Hasan fue uno de los promotores de la islamizasion de la Afrika del Norte. La mayoria de los



La batalla desiziva entre Kahina i la armada araba

berberes se konvertieron. En konsekuensia, sus arkaika relijion politeista desparesio – portanto un sierto elemento de erezia kontinuo a persistir. Muchos berberes se trokaron en arabo avlantes, kuando algunos mantuvieron sus propia idioma. Los berberes sovresalieron en la konkista de la Espanya por los musulmanos. I el Kristianismo desparesio en la

Afrika del Norte, en el Oeste de Ayifto. Portanto, los djudios fueron mas rekalsitrantes i persistieron en algunas zonas, espesialmente en las montanyas del Atlas.

Hasan manipulo astutamente la preokupasion de los djudios konsernando sus korelijionarios ke estavan sufriendo basho la opresion vizigota. Les ofresio un ramo de oliva en propozando una invasion kondjunta para salvar a los djudios de Espanya de la tirania de los vizigotes. Todo kon esto, la oferta de kooperasion kon Hasan para invadir la Peninsula Iberika fue en primero transmitido por los

djudios espanyoles a Kahina, en segito del dekreto por los vizigotes sobre la apropiasion de todos sus bienes, la ovligasion de los djudios konvertidos al Kristianismo de no observar el kashrut, sus prohibision de navigasion i del komersio kon la Afrika i kon los kristianos.

De este modo, el kamino de la

Evropa se avrio a los arabos. La estoria de esta mujer fugoza i indomptable, tiene dado lugar a una literatura konsiderable i a munchas leyendas. Si se refera a la tradision djudia, Kahina akodra la mitika komandante Dvora, ke despierto el pueblo djudio kontra la servitud. Esto le akordo el atributo, *Dvora la Berbera*. Para ser kompletamente objektivo, siertos kestionan su apartenensia a la relijion djudia, en admetiendo ke pueria apartener a la relijion antika berbera ke se mantuvo en los Atlases. Todo kon esto, su apartenensia al Djudaismo es jeneralmente akseptada.



Kasr elKahina

LOS JUGLARES DJUDIOS I EL TEATRO OTOMANO

ZELDA OVADIA / YERUSHALAYIM
zeldao@nevision.net.il

Ya es savido ke los djudios ekspulsados de Espanya avian tomado kon si sus kultura i todo un folklor komo kantes, kuentos, refranes, uzos i kustumbres i mas, trayendo a los paizes en los kualos se aresentaron, i prinsipalmente al Imperio Otomano, innovaciones tambien komo la fabrikasion de la polvora, la imprimeria i la industria de tekstil.

Menos konosido es el fakto ke ainda en Espanya avia djudios ke lavoravan komo juglares, aktores ke ivan de una sivdad a la otra, baylando, kantando o resitando poezias. Estos juglares djudios kontinuaron en sus aktividad en el Imperio Otomano tambien i segun el viajador turko Evliya Celebi, los sefaradis djugaron un rolo muy importante en el dezvelopamiento del teatro en la sosiedad otomana. Eyos fueron



los iniciadores del teatro ambulante yamado en turko Orta Oyunu, prezentasion teatrala de un akto, muy populara en los siglos 16-19 i en la kuala el publiko se asentava al dereedor de los aktores i de ayi la sinyifikasion de su nombre, orta kijiendo dizir en medio, i oyun, djugo.

En Estambol, la kapitala del Imperio Otomano, eyos eran yamados al palasio del sultan, kuando avia evenimientos festivos a los kualos eran envitados representantes de paizes ajenos tambien, ansi ke a konakes, las rezidensias de luso privadas de notables i famiyas



rikas de la sivdad. En desparte del Orta Oyun, eyos se distingieron en el teatro de marionetas, eran jonglores i a vezes azian riyr a la djente degizandosen en bufones.

Kon la dekadensia del Imperio Otomano, las komunidades djudas de Estambol i de otras sivdades mas en el imperio entraron en una kriza ekonomika i kulturala i en konsekuensia, la aktividad en el kampo teatral fue interrumpida. De esta manera yego a su fin la kontribusion de estos djudios a la kultura artistica del Imperio Otomano, kontribusion ke avia kontinuado mas de 200 anyos i ke su enfluensia fue konsentida en los paizes de los Balkanes tambien.

Portanto, esta aktividad se troko en la prezentasion de ovras teatrales sobre temas djudios, prinsipalmente en la fiesta de Purim. Desde la fin del siglo 19, se empeso a prezentar tambien ovras teatrales orijinales o trezladas al ladino del fransez, yidish o ebreo – ma eyas eran dirijidas al publiko djudio i no tuvieron ninguna influensia sobre el teatro turko.

Fuente: Aki-Yerushalayim

“Cumbre Erensia II” 3-7 Junyo 2013

SILVYO OVADYA / ESTAMBOL
filoteks@filoteks.com.fr

Keridos Lektore,

Es kon grande kuriosidad ke estava asperando el Amanecer del mes de Julio para meldar lo k'estava eskrito sobre la reunion “Erensia 2” ke se organizo en Estambul i Izmir los primeros dias del mez de Junio. I tenia un remorso porke no topi el tiempo para poder eskriver un artikolo sobre los dos dias i medio ke se pasaron en Estambul ande tuve el mazal de estar endjuntos kon los partisipantes ke eran personas muy entelektuales.

El 2 de junio, alhad, a la tadre estavamos envitados al Palacio d'enverano de la embasada Espanyol ke se topa en Büyükdere en el Bosfor. El Sr. Aurelio Perez Giralda, Konsul Jeneral de Espanya mos aresivyo muy kalorosamente; sierto ke era el dia dalkavo de su mision diplomatika.

En esta kaza del ambasadador de Espanya tuvimos el mazal de konoser la mas grande partida de los



Karen G. Şarhon, Silvyo Ovadya, Izak İbrahimzadeh

sinyor representando el Ministro de la Union Evropea tuvo la posibilidad de avlar al lugar del ministro. El Sinyor Miguel de Lucas Direktor del Centro Sefarad – Israel; el sinyor Pablo Martin Asuero, direktor del Instituto Cervantes i el alcalde de Avila, Sr. Miguel Angel Garcia Nieto reprezentando la Red de Juderias avlaron sobre la importancia de las reuniones Erensia. El Rabino Adoni mos el mensaje de bienvenidos i de auguro de reushidad del Gran

de Turkia kuando tomo la palavra disho un “hoshgeldin” (bienvenidos) a los partisipantes de los quatro puntos del mundo. I avlo de la emportansia de esta sivdad para la kultura sefaradi i la lingua judeo-espanyol. El sinyor Ovadya avlo del mazal ke tyene la Komunidad Djudia de Estambul porke tiene el Instituto Cervantes i su direktor Pablo Martin Asuero. La komunidad tuvo posibilidades deazer cursos de djudezmo / judeo-espanyol; cursos de espanyol solo para los mansevos sefardim ke no avlan esta lingua ma ke pueden avlar en poko tiempo. Es djusto ke tuvimos muchos suksesos en este kampo. Savemos ke no es muy fasil de tener seksyones en las universidades turkas para la kultura sefaradi i la lingua judeo-espanyol, ma kreo ke es muy fasil para las universidades de Espanya i de Israel de subvansar esta kultura i lingua. En Israel tuve el mazal de avlar kon los dirijentes de las dos universidades las mas emportantes Bar-Ilan i Ben Gurion ke lavoran en este kampo.

En Espanya es un poko mas diferente i el Ministerio de los echos estranjeros se okupan bastante en este kampo. El Centro Sefarad Israel i su direktor Miguel de Lucas azen grandes esforsos para la konservasyon de esta lingua i kultura. Ma mi opinion es ke estos dos paises deven de ayudar materyalmente i akademikamente las komunidades ke estan dainda avlando esta lingua i ande se conserva la kultura.

La sinyora Karen Şarhon toman-do la palavra mos amostro todo lo

ke se esta realizando en Estambul i en este centro. El mizmo dia en quatro diferentes salas tuvimos diskusyones sobre quatro diferentes sujetos. Edukasyon i juventud; Komunikasyon i nuevas teknolojias; Memoria i identidad; Tradisyon i kultura. Kreo ke fue un sukseso de realizar estas diskusyones kada una kon mas de 12-13 personas.

La misma noche realizimos un konserto del grupo “Los Pasharos Sefaradis” kon los kantes de Karen i Izzet en el Orno de Matsa dospues de una komida en una kaza de menesterozos en el dalkavo piso ke tyene una vista maraviyoza i ke ve el Kuerno de Oro, el palasio de Topkapi, el porte de Galata i una grande partida de Estambul.

El sigundo dia Martes, vijitimos el kal de Ahrida en Balat i el kal Maalem en Hasköy. En este tur turistiko tuvimos el mazal de ser dirijados por los gides Izak y Anna Eskenazi ke konosen muy bien la istoria de los judios del Imperio Otomano i de la Turkiya.

La tadrada de este sigundo dia fue dedicada a un enkcontro de los autores Mario Levi (Estambul) i Esther Bendahan (Espanya). Despues los quatro grupos de diskusion dieron sus raportos i se desidio de tener un raporto final de todo lo ke se avlo ke vamos a publikar aki en El Amanecer kuando los resivimos todos.

Un evenimientto muy importante para mozotros fue la seremonia del numero 100 de nuestro kerido El Amanecer. Todos los autores ke kontribuaron a esta gazeta unika desde el empesijo resivieron una plaketa de rengrasiamiento i tambien uvo un kokteyl de selebrasion.

Keridos lektore yo estava muy kontente de estar kon este grupo malorozamento solo dos dias i no topi la posibilidad de partisipar a la segunda partida de Erensia 2 ke tuvo lugar en Izmir. Fui muy orozo de konoser personas reelmente entelektuales ke dan emportansa a esta kultura.

Espero ke el sinyor Jak Sigura mos va eskriver un artikolo sobre la segunda partida de este enkuentro en Izmir.



partisipantes ke venian de Espanya, Israel, Fransia, Meksiko; Argentina; Shili; Venezuela mismo del Amazon del Brasil; Brasil; Gibraltar, ets.

El Lunes 3 de junio empeso Erensia II, despues de los evenimientos ke tuvieron lugar en la plasa de Taksim ke se topa a dos puntos del Instituto Cervantes ande topimos la posibilidad de reunirmos.

En la seremonia de avvertura un

Rabino Rav Isak Haleva.

I es despues ke el sinyor İbrahimzadeh, presidente de la komunidad judia de Turkiya, tomo la palavra i avlo en inglez. Toda la asistensia estava muy enteresada ke el prezidente reelmente mansevo (serka de 50 anyos) estava prezente i sus palavras fueron reelmente muy enteresantes. El sinyor Silvyo Ovadya, Prezidente de la Assosiasion de la Kultura Sefaradi